

# المبتحى، دلفات

Les Precieuses Ridicules

تأليف

موليير

وبها دراسة تحليلية لأدب مولير وخاتمة في تاريخ الحذقة

ترجمة

محمد بدران ، محمد الحافظ مبرور

ملتزمة الطبع والنشر

مكتبة النهضة المصرية

٩ شارع عدلى باشا - القاهرة

١٩٥٠



# المختصرات

Les Precieuses Ridicules

تأليف

موليير

---

وبها دراسة تحليلية لأدب موليير وخاتمة في تاريخ الخدلة

ترجمة

محمد بدران ، محمد الحافظ أبو صقر

مطبوعة النشر والطبع

مكتبة النهضة المصرية

٩ شارع عدلي بالقاهرة

١٩٥٠





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مولیر



۱۶۷۳ — ۱۶۲۲





## الفهرس

صفحة	
١	مقدمة الترجمة .
٥	أشخاص الرواية .
٧٤-٧	فصول الرواية .
٧٦	ترجمة حياة موليير وتحليل أدبه الرفيع عن والدو فرانك
٩٧	خاتمة في تاريخ الخدقة ، عن بالمر .



## مقدمة الترجمة

قلنا للقراء من عهد قريب رواية عدو المجتمع  
تأليف مولير الروائي الفرنسي الشهير ، وفيها مثل لرجل ضاق  
ذرعاً بقلب الأصحاب والرفقاء وتنكر الأصدقاء والخلان ، ولم يطق  
صبرا على ماساد المجتمع من رياء ونفاق ، وتعامل غير العلماء ،  
وتورع غير الورعين ، وتعاضم غير العظماء فنفر من هذا المجتمع  
ونبذ هجره إلى البرية ، إلى حيث يستطيع أن يهنأ بنعمة الشرف  
والاستقلال وحسبه ذلك . وهي رواية تعبر عن نفس أيية كاظمة ،  
حليمة في صراعها ، ضاحكة في همها ، بلغ من تجلّد صاحبها ،  
أن أعلنها للناس في ثوب براق بديع يلهمو به الخلي ، ويسلو به

الشجى ، ويستشف منه اللبيب حكمة وحكما صادقا على كثير  
من الأمور التي تدور حوله في هذه الحياة ، المختلطة الصاخبة ،  
واليوم نرف إلى القراء ترجمة « المتحذلقات  
Les Precieuses Ridicules » وفيها مثل الفتيات والفتيان الذين  
يغتربون بما أوتوا من قشور ، ويتشددون بها ويثرثرون ، ويجهلون  
أقدارهم الحقيقية فينزلقون إلى الهاوي والفشل جزاء غرورهم ،  
ويجري عليهم قول الحكيم « هلك امرؤ جهل قدر نفسه »  
وهذه الرواية لون آخر ترفل فيه نفسية مولير الكئيبة  
متوارية خلف حجاب التمثيل ، لا يكاد يظهر من تأجج نارها  
الدفين إلا وميض ضئيل فيه برد وسلام فيكسو الملهة أجلي  
ثوب من الحسن والجمال ، لا يكدر صفوه بريق ، ولا يغشى  
سماء كهام .

ورواية المتحذلقات هي التي قامت عليها شهرة مولير الرفيعة  
واشتهر بفضلها بأنه أعظم كاتب للعلاهي وأنبغ ممثل هزلي في  
زمانه . إلا أن هذا الفوز الباهر قد فتح له عهداً جديداً من



النضال لمقاومة من أطلقوا عليه لقب « سوط باريس » .  
حينما استطاع النبلاء بما لهم من سلطان قوى وتفوذ متغلغل أن  
يعطلوا تمثيل ملهاته هذه فترة يسيرة من الزمن ، بسبب ما جلبته  
عليهم من سخرية الناس منهم واستهزائهم بنسائهم ، ولكنها  
لم تلبث أن رفع عنها الحجر ، فظلت تمثل أكثر من مائة يوم  
متوالية لما فيها من تسلية ظاهرة وعبرة باهرة صالحة لكل زمان .

ولما كانت الطبيعة البشرية واحدة ، ونواميس الاجتماع  
ثابتة ، ولما كان عصر مولير عصر نهضة — مثل عصر نهضتنا  
الحالية — من شأنه أن تتفشى فيه الطفرة وتنتشر قشور العلوم دون  
لبابها فتعري ظاهرة الغرور وحب الظهور ، كان هناك توافق بين  
زماننا وزمانه في تشخيص الداء ووصف الدواء ، ولذلك شعرنا بأن  
نقل هذه المسرحية وأحياء تمثيلها في بلاد العروبة أمر مستحب  
يرجى خيره للغة والأدب والأخلاق بعون الله .

ولسنا في حاجة إلى لفت نظر القارئ إلى أن ما يصادفه في

فصول كثيرة من سداجة المعنى والتكلف في التعبير هما الطابع  
الخاص الذى امتاز به مولير في التهمك على المتحذلقات وأمثالهن  
من يذهبون فى الحياة مذهبهن ، وقد اقتضت أمانة النقل والحرص  
على إبراز طريقة المؤلف ونصوصه عدم المساس بهذه المواضع  
وترجمناها ترجمة حرفية - نرجو أن تكون مستساغة - فى  
مثل دياباجتها الأصلية توخيا لفكرة نقل عيون الأدب العربى  
نقلا صادقا سالما من التغير والتشويه .

وإعانا للفائدة ذيلنا الرواية بترجمة ودراسة تحليلية دقيقة  
لمولير وأدبه الرفيع لينتفع بها القارىء فىلمس حقيقة دوافعه  
ومراميه فى رواياته الرائعة .

والله المستعان

يونيه سنة ١٩٥٠ م  
القاهرة فى رمضان سنة ١٣٦٩ هـ  
( المترجمان )

## المتحدثات

### أشخاص الرواية

لاجرانج { عاشقان مرفوضات  
دو كروازی

جورجيس : مواطن طيب

الماركيز دي ماسكاريل : خادم لاجرانج

الفيكونت جوديليه : خادم دو كروازی

ألما نزر : خادم المتحدثين

حاملا هودج العظاء :

فرقة موسيقى :

ماديلون ابنة جورجيس : المتحدثان  
كاتوس ابنة أخ جورجيس :

ماروت	: خادمة المتحذلقين
لوسيل	{ جارتان للمتحذلقين
سيلمين	
مكان الرواية	: بيت جورجيس في باريس



## المتحذلقات

Les Precieuses Ridicules.

## الفصل الأول

المشهد الأول : لاجرانج ودو كروازی

دو كروازی : یا سید لاجرانج !

لاجرانج : ماذا ؟

دو كروازی : بحقك أصغ إلى ولا تضحك !

لاجرانج : حسنا ! ماذا تريد أن تقول ؟

دو كروازی : مارأيك الآن بعد زيارتنا للآنستين ؟ أخرجت

من عندهما مسرورا ؟

لاجرانج : أتظن أن هناك مايسر أحدا منا ؟

دو کروازی : اُصِدِّقْ إِنَّهُ لَيْسَ ثَمَّتْ شَيْءٌ مِنْ ذَلِكَ .  
لاجرانج : أَمَا أَنَا فَإِنِّي أَعْتَرِفُ لَكَ بِأَنِّي انْقَبَضْتُ انْقِبَاضًا  
شديدًا مِنْ هَذِهِ الزِّيَارَةِ . أَخْبِرْنِي بِحَقِّكَ ، هَلْ  
رَأَى أَحَدٌ غَيْرَنَا شَيْئًا أَكْثَرَ سَخْفًا وَعَجْرَفَةً مِمَّا  
قَابَلْتَنَا بِهِ هَاتَانِ الْفَتَاتَانِ الْقُرُوبَتَانِ ؟ أَوْ هَلْ شَهِدَ  
أَحَدُ سَيِّدِينَ يَسْخَرُ مِنْهُمَا كَمَا يَسْخَرُ مِنَّا ؟ لَقَدْ  
كَادَتِ الْفَتَاتَانِ أَلَّا تَسْمَعَا لَنَا بِالْجُلُوسِ بِجَوَارِهِمَا ،  
وَلَمْ أَرْ فِي حَيَاتِي تَهَامِسًا أَكْثَرَ مِمَّا صَدَرَ مِنْهُمَا وَلَا  
تَشَاؤُبًا أَوْ تَشَاقُلًا فِي الْاَلْفَتَاتِ أَشَدَّ مِمَّا بَدَأَ مِنْهُمَا  
نَحْنُ ! مَا أَكْثَرَ مَا تَسَاءَلْتُمَا « كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ ؟ »  
وَهَلْ سَمِعْنَا مِنْهُمَا إِجَابَةً عَنْ أَسْئَلَتِنَا أَكْثَرَ مِنْ نَعَمْ  
أَوْ لَا ؟ وَجَمَلَةُ الْقَوْلِ أَلَا تَرَى أَنَّهُ لَوْ كَانَ فِي  
مَكَانِنَا أَحْطَ النَّاسِ قَدِيرًا لِمَا عَوَمِلُ بِأَسْوَأَ مِمَّا  
عَوَمَلْنَا بِهِ ؟

دو کروازی : يَخِيلُ إِلَيَّ أَنَّكَ قَدْ أَسْتَأْتِ كَثِيرًا مِنْ فَعْلِهِمَا .

لاجرانج : لا شك في ذلك . ولقد بلغ من استيائي أنني  
صممت على الانتقام منهما جزاء فعلتهما الشنيعة .  
وإنني لأفهم السبب الذي حدا بهما إلى إزدرائنا ،  
فإن داء الغرور لم يتفش في باريس وحدها بل  
جاوزها إلى الريف حتى أصابت عدواه هاتين  
الغريرتين ، فأصبحتا تميسان بالدلال والتصنع ،  
وإنني لأعرف أي نوع من الرجال ينال رضاها  
ويحظى باستحسانهما فيتلقياه بالبشاشة والترحاب .  
فاذا أخذت بمشورتي استطعنا أن ندبر لهما  
مكيدة تكشف لهما عن حقيقتهما ، وترفع عن  
أعينهما غطاء الغرور ، وتعلمهما كيف تعرفان  
أقدار من تعاملان من الناس .

دوكروازي : وما السبيل إلى ذلك ؟  
لاجرانج : عندي خادم يدعى ماسكاريل يرى فيه أكثر عارفيه

أنه يتقن تمثيل دور الشاب اللبق الظريف ، وليس  
أسهل في هذه الأيام من أن يشتهر الناس بهذه الصفات .  
حقاً إنه شاب عجيب شغل نفسه بتمثيل دور الفتى  
الألمى حتى أصبح يفخر براعته في الشعر ، واستطاع  
أن يجذب إليه أنظار النساء وأخذ يسخر من سائر  
الخدم ويقول إنهم حيوانات .

دو كروازى : حسنا ! وكيف تريد أن تستخدمه ؟

لاجرانج : كيف استخدمه ؟ يجب عليه أن . . . ولكن  
لنصرف من هنا أولاً .



## المشهد الثاني

جورجيس ودوكر وازى ولاجرانج

جورجيس : أهلا بكما أيها السيدان ! أراكما قد زرتما ابنتي

وابنة أخى فماذا وراءكما ؟ ما رأيكما فيهما ؟

لاجرانج : قد تحببك الفتاتان عن ذلك بأفصح مما نستطيع

أن نجيب به نحن . وكل ما يسعنا أن نقوله أننا جد

شاكرين لك ما أوليتنا من معروف وأتينا سوف

نبقى خادميك المطيعين على الدوام .

دوكر وازى : ما زلنا خادميك المطيعين .

جورجيس : ( منفرداً ) : وامصيتاه ! لا شك أنهما انصيرفا

غير راضيين ، فما علة ذلك يا ترى ؟ لا بد لى من

أن أكشف جلية هذا الأمر .

## المشهد الثالث جورجيس وماروت

ماروت : أتناديني يا مولاي ؟

جورجيس : أن سيدتاك ؟

ماروت : في حجرتهما .

جورجيس : ماذا تصنعان الآن ؟

ماروت : تصنعان الأحمر لشفاههما .

جورجيس : أليست هناك نهاية لصناعة الظلام ؟ قولي لهما أن

يُحَضِّرَا إلى ! ( منفردا ) أظن أن هاتين الطائشتين

الفتوتين بالزينة لا بد عاملتان على خرابي ، فهأنذا حيثما

يسرت في البيت لا أجد غير زلال البيض والأحمر

الهندي وغيرهما من المواد السخيفة التي لا عهد لي

بمثلها ؛ ولقد استنفدتا مذ أقمنا هنا دهن ما لا يقل

عن إثني عشر خنزيرا ، وهما تهلسكان كل يوم من

أكارع الخراف ما يكفي لغذاء أربعة من الخدم .

## المشهد الرابع

ماديلون وكاتوس وجورجيبس

جورجيبس : حقا إن من الضروري لكما أن تنفقا هذه المبالغ الطائلة على زينتكما ولكن هل لكما أن تخبراني عن حقيقة ما صنعتما مع ذينكما السيدين حتى خرجا من عندكما كاسفين ؟ ألم أمركما بأن تستقبلاهما بما يليق أن يستقبل به سيدان ، يجوز أن يصبحا زوجين لكما ؟

ماديلون : ماذا كنت تنتظر منا يا والدي أن نصنع معهما إزاء سلوككما القريب ؟

كاتوس : كيف يا عمي تستطيع فتاة منهما انحط مستوى عقلها أن تتفق مع مثل هذين الرجلين ؟

جورجيبس : وماذا أخذتما عليهما ؟

ماديلون : حقا إن لهما لطيفة طريقة في التودد إلى النساء ولا أشك في أنك لا تصدقني إذا قلت لك إنهما افتتحا حديثهما معنا بإبداء رغبتهما في الزواج منا ؟

جورجيبس : وبم كنهما تفضلان أن يبدأ حديثهما معكما ؟  
أكانا يبدآن بأن يعرضا عليكما أن تكونا لهما  
خليلتين ؟ ألم تكن طريقتهما المثلى تحية كريمة لكما  
ولى فى وقت واحد ؟ وهل هناك أسلوب أرعى  
للأدب وأحفظ للأمانة من مبادرتهما أياكما بإبداء  
الرغبة فى عقد رابطة الزواج المقدس منكما ؟

ماديلون : عجبا يا أبى ! ليس تمت شىء أفطع مما تقول ، وإنه  
ليخرجنى أن أسمع منك هذا الكلام ، وقد كان  
جديرا بك أن تتعلم كيف تواجه أمور الحياة  
برحمة وكياسة .

جورجيبس : إنى لا أبالى بالكياسة ولا الأناقة ولا الأغاني ،  
بل أعنى بصميم رابطة الزواج الشرعى المقدس ،  
وأرى أن افتتاح الحديث به هو سنة الأشراف الأبناء .

ماديلون : عجبا ! لو كان الناس كلهم على شاكتك لما وجدت  
فى الدنيا قصة غرام بين متحابين ، ولواتبع قورش



مع ماندين (١) وأرونش مع كليلى (٢) خطتك هذه  
لأمت قصتها أضحوكتين سخيفتين .

جورجيس : ما هذا الهذيان والسخف الذى تتبجحين به ؟  
ماديلون : ها هي ذى ابنة عمى تخبرك مثلى بأنه لا يجوز  
أن يتم زواج دون أن تسبقه مغامرات ، وأنه يجب  
على العاشق إذا أراد أن يكون ظريفا محبوبا مقبولا  
عند عشيقته أن يتعلم كيف يعبر عن إحساساته  
الرقية وكيف يفصح بثوذة وحنان عن عهود

---

(١) قورش أول ملوك الفرس تزوج بماندين بعد ماتغلب على أبيها  
استياج آخر ملوك ميديا سنة ٥٤٩ ق م . وقد اتخذت منها Mlle  
de Seuderi شخصين لروايتها « قورش الكبير » ( المترجمان )  
(٢) كليلى فتاة رومانية عبرت نهر التير فرارا من وجه بورسنا  
الذى كان قد حبسها رهينة عنده سنة ٥٠٧ ق م ثم تزوجت بأرونش  
وقد اتخذت منها الآنسة سكوديرى Mlle de Seuderi شخصين  
لروايتها التى اسمتها « كليلى » : ( المترجمان )

الحب والإخلاص ، كما يجب عليه أن يراعى في  
تودده إلى من يهواها قلبه أصول الظرف والسياسة  
فيبدأ مثلاً بمشاهدتها في معبد أو متنزه أو في حفلة عامة  
وإلا فيجب أن يقدمه إليها قريب أو صديق ،  
ومهما يكن من أمر فإنه يجب عليه أن يتظاهر  
بأن المقابلة عرضية جاءت عفواً الساعة ، وأن يتصنع  
عند الانصراف شيئاً من الإغراق والذهول ، ولا  
يفوته أن يخفي عنها فترة من الزمن عاطفته نحوها  
وأن لا يهمل مع ذلك زيارتها من حين إلى آخر بحيث  
يحاول في كل زيارة أن يشير موضوعاً رائعاً يروق  
أسماع الحاضرين ، فيشارك فيه جميع ذوى الفطنة  
واللباقة منهم ، فإذا حان الوقت المناسب لكاشفة  
من يهواها بأمنيته فليكن ذلك على منأى عن  
الرفاق بين الحمايل والظلال ، وهنا يجب على الفتاة  
منا أن تتصنع من فورها الغضب وأن تعالوها

حمرة الخجل مما يضطره أن يغادر المسكان لحظة يسيرة ، ثم لا يلبث أن يتكرر وسيلة لطيفة يخفف بها من أثر ما حدث ، وبذلك يصل ما انقطع . ولينالطف حتى يستطيع أن يصور شدة غرامه بمحبوبته فترق له وتعطف عليه وتبوح له بحبها إياه ، وإن كان هذا يحز في نفسها حزاً شديداً ؛ ثم يلي ذلك دور المغامرات والمنافسات بين المتطلعين إلى الفتاة وما يتبع ذلك من تدخل الآباء واضطهادهم لبناتهم ، ومما يدب في قلب المحب من الغيرة لأوهى الأسباب ، وما يولده ذلك من التذمر واليأس والفرار مع الحبيب ، وما يليه من حوادث جسام . هذه هي الخطوة المألوفة بين الفتيات العصريات . ذلك بأن الحب الصادق بين الرجال والنساء لا يقوم إلا على هذه الأصول . أما أن يقابل الرجل من يهواها فيخلع العذار لأول وهلة ،

سافرا لا تحجبه عنها ستر ، ثم يطلب يدها دون أن  
تسبق ذلك مقدمات التودد والتشويق فهذا وضع  
مقلوب للخطبة السديدة . زد على ذلك يا أبت أن  
هذه الطريقة الوحشية أقرب إلى أن تكون  
مساومة تجارية ، لذلك أرى نفسي تمجها ويصيني  
السقم كلما تصورتها .

جورجيس : ما هذا الكلام الأجوف السخيف ؟ إن هذا هو  
القول الهراء بعينه .

كاتوس : صدق يا عمي ، إن ابنة العم قد أصابت كبدا  
الحقيقة ولم تعد لها في شيء . فكيف نستطيع أن  
نحسن استقبال رجلين يتقدمان إلينا بمثل  
طريقتيها البشعة ؟ وإني لأراهن أنهما لم يريا في  
حياتهما المدينة الحب (١) بل إنهما لا يعرفان مكانها على  
الخريطة . أما الخطابات الغرامية ، ونظرات

---

(١) كتاب مجونى ظهر فى باريس فى ذلك العصر ( المترجمان )

المداعبة ، والبطاقات الأدبية والأشعار الغزلية ،  
فهذه كلها أشياء محرمة عليهم . ألسنت توافقني على  
أن مظهر الرجل في مجموعه هو الذى يدل على  
قيمته الحقيقية ؟ وأن مظهر هذين الرجلين لأبعد  
ما يكون من أن يعطينا من بادئ الأمر فكرة  
حسنة عنهما ؟ وأن جرأتهم على زيارة محبوبتيهما  
وأرجلهم عطل من الزينة وقبعتهما مجردتان من  
الريش ، تغطيان لمتين شعناوين لم ترجلهم يد فنان  
ماهر ، وسترتها قد خلتا من الأشرطة والزينة ،  
إن جرأتهم على هذه الزيارة بهذا الهندام القبيح  
لساوك مزر بهما ؛ وبما زادنا تقورا منهما برودها  
في الحديث . وهذه جميعها صفات لاتطاق ولا نسمع  
بمثلها .

وإن أنس لا أنس طوقى سترتيهما ، فهما من  
أقدم طراز ، ولا سراويلهما التى لا يزيد اتساع الواحد  
منها على نصف القدم .

جورجيس : لا بد أن البنيتين قد أصيبتا بالحبل وإلا فما معنى هذه

الثروة وهذا الهديان ؟ ..... كاتوس ، ماديون !

ماديون : بحقك يا أبي لا تنادينا بهذه الأسماء البالية ، واختارنا

اسمين عصريين بدلا منهما !

جورجيس : ماذا تعنين بقولك الأسماء البالية ؟ أليساهما اسميكما

المختارين لكما وقت تعميدكما ؟

ماديون : أسفى عليك يا أبي ! إنك تتكلم كلام السوق ،

وإنى لأصارحك بأنه ليدهشنى كل الدهشة أن أرى

كيف أمكنك أن تكون أبا لفتاة نابهة مثلى ؟ هل

يرد على لسان أحد من الأوساط الراقية اسم كاتوس

أو ماديون ! ألا تسلم معى بأن مجرد ورود هذين

الاسمين يكفى لأن يشين أروع قصة غرامية فى

الوجود ؟

كاتوس : حقاياعمى إن السمع المرفب ليخدشه صدى هذين

اللفظين الغليظين ، أما بوليكسينا الذى اختارته ابنة

عمى لنفسها وأمينتا الذى اخترته أنا لنفسى فكلاهما اسم  
ظريف يشنف الآذان ، أليس كذلك يا عمى العزيز ؟  
جورجيس : الآن أقولها لك كلمة واحدة لن أحيد عنها قط  
وهى أنى لا أسمع لك أن تتخذا اسمين غير اسميكما  
اللذين اختيرا لك يوم تعميدكما ، أما السيدان  
اللذان حدثكما عنهما ، فانا الذى أقدر ما ينتميان  
إليه من نسب عريق ، وما يملكان من ثراء  
ضخم ، ولذلك صممت على اختيارهما زوجين لكما .  
ولقد سمعت من بقائكما فى عيالى بعد أن أقعدنى  
الهرم ، فأصبحت أنوء بالإتفاق عليكما .

كاتوس : أما أنا يا عمى فأرى أن الزواج شيء مزعج  
ولا أ كاد احتمل تصور الواحدة منا ضحيعة رجل  
قد تجرد فعلا من جميع ملابسه !

ماديلون : ألا تسمح لنا بفسحة قصيرة من الزمن نروح  
فيها عن أنفسنا فى جو باريس العصري الجميل إذ

لم يمض زمن كبير على قدومنا إليها ؟ ألا تأذن لنا  
أن نضع بأنفسنا في أوقات فراغنا أساس قصة  
مستقبلنا ، وألا تتعجلنا إلى وضع الفصل الختامي  
منها قبل الوقت المناسب لذلك ؟

جورجيبس : ( منتحيا ) لم يعد لدى شك مطلقا في أنهما قد  
أصيبتا بنحوال ( ثم يرفع صوته ) : هاأنذا أخبركما  
مرة أخرى بأننى لا أفهم معنى هذيانكما ، ولا بد  
أن أنفذ حقوق ولايتى عليكما . ولكى أضع حدا لهذا  
الجدل أنذركما ، إما الزواج فى أول فرصة تسنح  
لكما ، وإما أن تذهبا إلى الدير فتعيشا فيه  
راهبتين . نعم هذا عزمى الصادق الذى أقسمت  
ألا يثنىنى عنه شيء .



## المشهد الخامس

### كاتوس وماديلون

كاتوس : رحماك يا ربى ! ألا ترين يا عزيزتى أن أباك قد  
أنعمس في الحياة المسادية فأصبح تفكيره ضيقا  
وأصبحت نفسه منقبضة ؟

ماديلون : وماذا أستطيع أن أصنع به يا عزيزتى ؟ حقا إننى  
لأخجل من تفكيره هذا ، وقد يعز علي أن  
أقنع نفسي بأننى ابنته ، وأعتقد أنه لا بد أن يحدث  
يوما ما حادث فجائى ينجلي عن اتئامى إلى أصل  
أنور من أبى عقلا وأبهى منه مشربا .

كاتوس : وإنى لأعتقد صحة ما تظنين ، وأرى أن هذا  
من أقرب ما يكون إلى الحقيقة ، أما عن نفسى  
فأرى أننى ...

## المشهد السادس

كاتوس ، ماديون ، ماروت (١)

ماروت : بإلباب خادم يقول إن سيده يريد أن يزوركما  
ويسأل هل أتما في البيت الآن ؟

ماديون : تعلمي أيتها الغبية كيف تعبرين عما تريد  
بألفاظ أقل انحطاطا مما أسمعك منك ، فقولي مثلا  
« إن شرا لا بد منه يسأل هل من الملائم لك أن  
تظهرى أمام أحد الآن ؟ »

ماروت : إني لا أفهم اللغة اللاتينية ، ولم آخذ الفلسفة

---

(١) الحوار في هذا المشهد وما يليه غث المعنى بارد التكلف ، وتلك  
خطئة المؤلف في التشنيع على التعذلات ولذلك احتفظنا به كما هو .

عن قورش (١) كما أخذتها أنت .

ماديلون : إنك لمخلوق وقح ! وأمرك لا يطاق ! من هو سيد ذلك الخادم ؟

ماروت : يقول إنه حارس ماركيز دى ما سكاريل .

ماديلون : ماركيز ، ماركيز ! لا بد أنه سيد فطن ، بلغته شهرتنا فأراد أن يزورنا . أخبريه أننا مستعدتان لاستقباله .

كاتوس : لاشك فى هذا يا عزيزتى .

ماديلون : الأفضل أن نستقبله هنا فى حجرة الاستقبال ، لا فى حجرتنا الخصوصية ؛ وأقل ما يجب علينا الآن هو أن نرجل شعرنا ونرتب هندامنا ، لكى نحفظ بسمعتنا .

---

(١) تشير إلى رواية « قورش الكبير » السالفة الذكر .

(إلى ماروت) هلى وأحضرى مستشارة الجمال .

ماروت : بحقك يا مولاتى إننى لا أدري أية دابة هى ،  
كلمينى بلغة عامة الناس ، حتى أستطيع أن أفهم  
ما تقصدين .

كاتوس : إنها المرأة يا غبية ! علىَّ بها وإياك أن تطبعى  
صورتك فيها فتلوئثيها وتطمس ليعانها .

## المشهد السابع ماسكاريل وحاملا الهودج

ماسكاريل : ( إلى حامل الهودج ) : قف يا رجل قف !  
تأن في عمالك . برفق ، برفق ، أخشى أن يحطمني  
هذان الغبيان بصدمة في الجدار أو الرصيف .

حامل الهودج : إي وربى . إنى لأشد خوفا منك يا مولاي ، فإن  
الباب ضيق وقد أمرتنا أن نعملك إلى داخله .

ماسكاريل : ويحك أيها الغبيان ! أتصوران أنني كنت  
أعرض قبعتي بريشمها الفاخر إلى المطر المنهمر  
أو حذائي اللامع إلى الوحل المنتشر ؟ إذهبوا وحذرا  
حذركما .

الحامل الثاني : من فضلك يا مولاي ، أنقذنا أجريننا !  
ماسكاريل : ماذا ؟

الحامل الثانى: نعم يا مولاي ! من فضلك اتقدنا أجرتنا !  
ماسكاريل : ( يضربه بقبضة يده فى أذنه ) . أيتطلب أجر من  
شخص فى مركزى أيها الوقح ؟

الحامل الثانى: أهكذا تؤجرون الفقراء ؟ هل مركزك العالى  
يجلب لنا عيشنا ؟

ماسكاريل : ها . ها . .. سأعلمكما كيف تقفان عند حدودكما،  
هذان السافلان يسخران منى ! ..

الحامل الأول : ( وقد تناول أحد قضبان الهودج ) : لا بل هلم  
أعطنا أجرتنا حالا !

ماسكاريل : : ماذا ؟

الحامل الأول : أقول لك لا بد من تقدنا فوراً .

ماسكاريل : : نعم هذا رجل معقول .

الحامل الأول : إذا فهات حالا !

ماسكاريل : : حقاً إنك تحسن الكلام، أمارفقتك هذا فساقل  
لا يفهم مايقول . خذ . ميسوط ؟

الحامل الأول : لا ، لست مبسوطة ، فإنك ضربت أذن رفيقى  
( مازال تمسك بالعصا )

ماسكاريل : ( متلطفاً ) : وهاك مبلغاً آخر فى نظير لظمة  
أذن صاحبك ، فإن الناس ينالون منى بالحسنى  
خيراً كثيراً . انصرفا الآن ثم عودا بعد قليل  
لنتقلانى إلى حانة بيتى كوشى فى اللوفر .

المشهد الثامن .

ماروت ، ماسكاريل

ماروت : سيدتای مستحضران بعد قليل من الزمن يامولای .

ماسكاريل : قولى لهما ألا تتعجلا ، فانى مستريح وأستطيع

أن انتظرهما بقدر ما يريدان .

ماروت : هاهما تان سيدتای مقبلتان .



## المشهد التاسع

ماديلون ، كاتوس ، ماسكاريل ، المانزر .

ماسكاريل : ( بعد أن ينحنى لهما )

سيدتي : لا بد أنكما تدهشان من جرأتي على زيارتكما ،

ولكن ليس هذا ذنب بل هو ذنب شهرتكما  
الواسعة التي سببت لكما هذا الانزعاج ،  
ولأنني أقدر الفضل وأسعى إليه حيثما وجدت  
إليه سييلا .

ماديلون : لو كنت تنشد الفضل ، لما جئت تبحث  
عنه لدينا .

كاتوس : وإذا وجدت شيئاً من الفضل لدينا ، فلا بد أن  
ذلك من أثر زيارتك لنا .

ماسكاريل : لا ، لا ، إني أحتج على هذا الكلام ، ولا  
أقوى على احتماله ، فإن الشهرة الواسعة حينما  
رددت اسم بيتكما المنعزل لم تعد الحقيقة في

شيء؛ ولكنكما تريدان أن تفوزا بجميع الأوراق  
الرابحة وحدكما في جولة أو جولتين دون أن  
يقف أمامكما أى فتى ألمعى في باريس .

ماديلون : أراك من كريم ظرفك تبالغ في إطرائنا، ولا يسعنى  
أنا وابنة عمى أن نعتمد كثيراً على هذه المدائح  
الصادرة عن كرم وأريحية .  
كاتوس : يجب أن نطلب المقاعد .

ماديلون : المانزر !

المانزر : سيدتى

ماديلون : هيه مجلس السمر

ماسكاريل : لكن هل أنا آمن على حياتى هنا ؟

( المانزر يخرج )

كاتوس : ومم تخاف ؟

ماسكاريل : أخاف أن يختلس قلبى منى ، أو أن تهدر حريقى ،

فإنى أرى عيوناً متوثبة توثب الفتیان الأشقياء الذين  
يهدرون الحريات ، وأخاف أن تفتك بقلبي

فتكا ذريعا . ويحها لماذاوقفت متربصة لسفك دم  
كل من تجتذبه بسحر لحاظها؟ أقسم بشر في أنى أخشى  
على نفسى منها ، فإما أن أولى فرارا من سهامها  
وإما أن أحاط بضمان قوى آمن معه ألا تمسنى بسوء

ماديلون : ياله من ألمى خلاب !

كاتوس : حقا إنه ها ميلكار .

ماديلون : ليهدأ روعك فإن عيوننا لا تقصد سوءا بأحد ،  
وليكن قلبك واثقا من نزاهتها وبراءتها من  
العدوان عليك .

كاتوس : ولكن استحلفك ياسيدى أن تشفق علي هذا  
الكرسى الوثير الذى أراه قد بسط ذراعيه إليك نحو  
خمس عشرة دقيقة يتوسل إليك ويستعطفك أن  
تعانقه ، بحقك أن تستجيب لضرايعته .

ماسكاريل : ( وقد رتب شعره ونظم طيات جواربه ) : والآن  
أيتها السيدتان ما رأيكما فى باريس ؟

ماديلون : واحراه ! باريس ؟ إذا لم نعترف بأنها مجمع العجائب  
ومركز الذوق السليم ، ومعرض العبقرية والكياسة  
نكون قد قلبنا الحقيقة رأساً لعقب .

ماسكاريل : عندي أن الإنسان لا يستطيع أن يجد في خارج  
باريس سلامة ولا خلاصاً لعالم الذوق والأدب .

كاتوس : بكل تأكيد !

ماسكاريل : نعم ، إن شوارع باريس متوحلة ولكننا نتغلب  
على ذلك بركوب هودج العظام .

ماديلون : حقا إن الهودج وقاية بديعة من ثقالة الوحل  
وسخافة الجو الأهوج !

ماسكاريل : لاشك أنكما تستقبلان زواراً كثيرين ، فيالبيتكما  
من متدى كريم للألباء النابهين !

ماديلون : بكل أسف لم نبلغ شهرة واسعة بعد ، وقد شرعنا  
نمهّد الطريق لذلك إذ وعدتنا صديقة فاضلة ، بأن  
تجلب إلينا مشاهير الأدباء الذين اشتركوا في تحرير  
مختارات الشعر والنثر .

كاتوس : وآخرين ممن قيل عنهم إنهم من أفاضل الحكمين  
في البدائع المختلفة .

ماسكاريل : لا . بل أنا أستطيع أن أقوم لك بهذه المهمة  
على أحسن وجه ، فإنهم جميعاً يترددون على ولا أستيقظ  
يوماً إلا وجدت في انتظاري في حجرة الاستقبال  
العدد الجم من أولئك الأفاضل الذين تنشدينهم .

ماديلون : عجباً ، إنك إن فعلت ، فسوف تثقل كاهلنا  
بدين باهظ وتسدى إلينا ماثرة كريئة ، إذ أنه  
لا سبيل لانتائنا إلى الطبقة الراقية إلا بتوثيق الصلات  
بجميع أولئك الفضلاء ، فهم أولو الحل والعقد في  
تكوين الشهرة الأدبية في باريس ، بل إن منهم من  
إذا فزنا بزيارة واحدة منه كان ذلك كافياً لنباهة  
ذكرنا بصرف النظر عن أى اعتبار آخر ، والذي  
يهمنى أنا شخصياً هو أن الإنسان إذا اتصل بأعلام  
الأدب والفضل استطاع أن يتعلم أشياء كثيرة هي

من صميم الأدب والعبقرية ، فبفضلهم تقف على بدائع النظم والنثر . وعندهم نعرف في الوقت المناسب أن فلانا الأديب ألف أفضل كتاب في هذا الموضوع ، وأن فلانة الأديبة ألقت هذه المقطوعة ، وأن فلانا ألف تلك القصيدة الغزلية في مديح فلانة فرمقتها بعطفها ، وأن فلانا كتب قصيدة كذا في العتاب يلوم من خائنه ، وأن فلانا بعث في مساء أمس بقصيدة إلى السيدة فلانة ، فردت عليه بقصيدة مثلها في الساعة الثامنة من صباح اليوم التالي ، وأن فلانا الكاتب منهمك في وضع كتاب موضوعه كذا ، وأن كاتبا آخر منكب علي إظهار الجزء الثالث من رواية ، وفلانا شرع يقدم مؤلفه للطبعة ، وهذه المعلومات هي التي تكسب الإنسان شهرة ومقاما في الأوساط الأدبية ، وإذا جهلها مدعى الأدب مهما بلغ علمه فلن يساوى في نظري شروى تقير .

كاتوس : حقا إني أظن أن من أعظم دواعي احتقار  
أى إنسان يحسب نفسه فى عداد الأدباء ، أن يجهل  
أغنية أو قصيدة واحدة مما تجود به قرائح الأدباء  
كل يوم ، وإني لأخجل كل الخجل إذا سألنى سائل  
عن رأيى فى مؤلف حديث ولم أكن قد أطلعت  
عليه من قبل .

ماسكاريل : لا ريب أن مما يعاب على الأديب ألا يقف على  
ثمرات القرائح حال بزوغها فى سماء الأدب ،  
ولكن هونى على نفسك هذا الأمر فسوف أؤسس  
فى داركما مجما للأدباء ، وثقى أنه سيتسنى لك  
بفضل هذا المجمع أن تحفظى عن ظهر قلب  
عيون الأدب المبتكرة قبل أن يطلع عليها أحد  
سواكما فى باريس ، وأنا شخصيا كما تلاحظين أتلهى

بتأليف هذه الطرائف كما وجدت نفسى منسرحة  
للكتابة ، حتى أنك لتجدين من آثار قلمى مما  
يتداوله الناس في كافة المجتمعات الراقية في باريس  
مشتين من الأغاني المتنوعة ، ومثلها من الموشحات  
وأربعمائة من قصائد الهجاء ، وما يزيد على الألف  
من قصائد الغزل ، وكلها من تأليفى هذا عسدا  
الألغاز والأوصاف التى لا حصر لها .

ماديلون : صدقنى إننى مغرمة بالقصائد الوصفية وإنى لأنسى  
نفسى فيها ، وعندى أنه لا شيء أبعد منها في  
فنون الأدب .

ماسكاريل : الوصف شديد المراس ، يتطلب ذكاء خاصا ،  
ولذلك لا بد أنك ترين بعض ما كتبته فيه رديئا  
لا يروقك .

كاتوس : أما أنا فمغرمة بالألغاز .

ماسكاريل : حقا إن الألغاز تشحذ الدهن ، ولقد كتبت في



هذا الصباح أربعة أغاز قد أذكرها لك لمتحفي  
نفسك بها .

ماديلون : إن قصائد الغزل إذا أُجيد قولها كانت غاية في  
الأبداع .

ماسكاريل : هذه هي الملكة التي امتزت بها ، وإني الآن  
منهمك في تحويل جميع التاريخ الروماني إلى  
قصائد غزلية .

ماديلون : يا الله ما أبدعك ! لا بد أن مؤلفك هذا سيفوق  
كل مؤلف سواء روتقا وجمالا ، وياليتني أظفر  
على الأقل بنسخة منه إذا فكرت في نشره .

ماسكاريل : أعدكم بإهداء نسخة لكل منكما ، وسوف  
أجلدها أنخم تجليد ، حقا إنه لا يليق بمثلي أن  
يشتغل بالتحرير ولكني أفعله خدمة للناشرين  
الذين يلحفون في رجائي أن أخرج لهم شيئا .

ماديلون : ينحيل إلى أنه ليس أبهج للانسان ، من أن يرى

نفسه مائلة أمام عينيه في مؤلف له ومنشورة  
بين الناس .

ماسكاريل : لا شك في ذلك ، وبهذه المناسبة أسمعكم أبياتا  
قليلة من الشعر ارتبجتها أمس في بيت إحدى  
النبيلات من صديقاتي ، والحق أن شيطان شعري  
ليسعفى في الارتجال .

كاتوس : إن الشعر الارتجالي هو حقا محك شفاف القلوب  
ماسكاريل : فلتصغيا إذا !  
ماديلون : كلنا مسامع !

ماسكاريل : (١) آه ! آه ! لمحتك عفوا دون حرص واهتمام !  
بوداعة لا شر عندي أو خصام !

---

(١) لم نحاول وضع هذه الصورة الشعرية في عروض صحيح محسافة  
على ترتيب ألفاظ المؤلف ومعانيه لا سيما وأنه رتب عليها حوارا فيها  
بعد ( المترجمان )

فرأيت طرفك ناعسا متربصا !  
يريد أن يصطاد قلبي بالسهم !  
فصحت : قف يا لص ! قف يا لص ! قف يا لص !

كانوس : مرحى ! لقد بلغت في هذا قمة الأدب .

ماسكاريل : طبعاً ، ففي جميع ما أكتب يمكن المطلع عليها أن  
يلاحظ فيها طابع السمو . وليس في فيض خاطره  
أثر للحدقة أو الزهو الكاذب .

ماديلون : إن أدبك ليس من هذه العيوب ، وإنه ليعبر  
عنها ألفى ميل على الأقل !

ماسكاريل : ألا تلاحظين أن مطلع الأغنية آه ! آه ؟ آه !  
هو تعبير طبيعي يصور الرجل الذي أدهشه  
شيء فجأة فصاح بدافع من إحساسه آه ! آه !  
نعم صاح بدون تكلف آه ! آه !

ماديلون : حقاً ! لشد ما أنا معجبة بهذه ال آه ! آه !

ماسكاريل : يخيل إلى أنها والعدم ميان !  
كاتوس : عجباً لك ! كيف تقول هذا ؟ إنها ولا شك  
تحفة نادرة لا تقدر بثمن ،

ماديلون : لا شك في ذلك يا أختي ! وإنى لأفضل أن أنتج  
مثل هذه ال آه ! آه ! على أن أولف  
ملحمة كبرى .

ماسكاريل : تا الله إنك لفي منتهى الذوق السليم .  
ماديلون : إكراما لخاطرك ، إن ذوقى ليس من أردأ  
الأذواق على ما أعتقد .

ماسكاريل : ولكن ألا يروقك قولى « عفوا دون حرص  
واهتمام » ، نعم « عفوا دون حرص واهتمام »  
أى أن ذهنى كان خالياً من توقع الشر ، أى  
أننى حينما كنت سائراً فى طريقى كنت برىء  
التفكير لا أنوى عدواناً على أحد فكنت كاللحم  
الوديع . وبعد فما رأيك فى قولى « لمحتك عفوا »

أى أنى فوجئت بمشاهدتك فتمعتك وانشغل ذهنى بك ، وأخيرا قولى « طرفك ناعسا متربصا » فماذا تظنين فى هذه اللفظة المدهشة « متربصا » أليست هى الكلمة الوحيدة التى تصلح لأن تملأ مكانها هذا ؟

كاتوس : حقا ، إنه كما تقول .

ماسكاريل : « متربصا » أى خلسة كما تتربص القطة بالفار بنجبت ودهاء .

ماديلون : ليس فى الإمكان أبدع مما كان !

ماسكاريل : أما قولى « يريد أن يصطاد قلبى بالسهم »

فمعناه اختلاس قلبى واختطافه منى ؛ وأخيرا قولى

« قف يا لص ! قف يا لص ! قف يا لص ! »

أليس يشعرك حقا بأن رجلا كان يصيح حقيقة خلف

لص « ويحاول أن يقبض عليه ؟ » قف يا لص !

قف يا لص ! قف يا لص ! »

ماديلون : أقول لك الحق إنه التفات رائع وبديع !

ماسكاريل : سأغنى اللحن الذى وضعت له هذا الشعر .

كاتوس : وهل درست الموسيقى ؟

ماسكاريل : أنا ؟ لم أتعلمها قط ؟

كاتوس : وكيف إذا وضعت اللحن ؟

ماسكاريل : إن العظماء يعلمون كل شيء بدون أن يدرسوه  
أو يتلقوه على أحد .

ماديلون : الحق ما تقوله نبالته يا كاتوس .

ماسكاريل : امهما إن كنتما تحبان الغناء .

هم ! هم ! لا ، لا . إن رداءة الجو في هذا  
الفصل أثرت كثيرا في صوتى ، ومع ذلك فأظنه  
لا بأس به ، فهو ما زال منطلقا ورخيا . ( ثم  
ينغى ) : آه ! آه ! لمحتك عفوا دون حرص  
واهتمام إلخ .

كاتوس : ما أرق العاطفة التي يسيل بها هذا الغناء !

أكاد أموت من حلاوتها .

ماديلون : إنها مفعمة بريح الحنان .

ماسكاريل : ألا تظنان أن هذه النعمة تعبر عن الوجدان

تعبيراً صادقا ؟

« قف يا لص ! قف يا لص ! قف يا لص ! »

( ثم يختم ذلك كأن رجلاً صاح بأعلى صوته )

« قف ! قف ! قف ! قف يا لص ! ! ! »

( ثم يقطع الصياح فجأة كمن ضاق نفسه به )

« قف يا لص ! »

ماديلون : هذا معناه بلوغ غاية الكمال ، الكمال العظيم ،

أصحاح الكلمات ! وأصدقكم القول ،

إنها في مجموعها تمثيل رائع ، ولشد ما سحرته

النعمة والألفاظ .

كاتوس : لم أسمع طولَ عمرى ما هو أشجى من ذلك .  
ماسكاريل : إن كل ما أنتجه يواتينى بالسليقة لم أدرسه قط .  
ماديلون : إن حنان الطبيعة عليك ليشبه حنان الأم الرؤوم  
على ولدها الأعز .

ماسكاريل : كيف تمضيان وقتكما يا سيدتاي ؟  
كاتوس : ليس لدينا شيء مطلقا نصرف فيه الوقت ؛ لقد  
عشنا الآن محرومتين من كل تسلية .  
ماسكاريل : أنا فى خدمتكما ، قد أرافقكما عما قريب إلى التمثيل  
إذا سمحتما بذلك ، ولا سيما أن رواية جديدة ستظهر  
عما قريب على المسرح ويسرنى جدا أن أشهدهما معكما .  
ماديلون : لن نخالف رغبتك فى شيء أ

ماسكاريل : ولكنى أرجو كما إن ذهبتا معى أن تبديا استحيانا  
عظما للتمثيل . فإنى قد وعدت مؤلفى الرواية  
بتأييدهم ، وقد زارنى مؤلفوها فى هذا الصباح  
لهذا الغرض . لأن من عادة المؤلفين أن يقرأوا



ما يؤلفونه على الكبراء ليظفروا يتأييدهم وبالعامل  
على اتساع شهرتهم ، وفي وسعكما أن تشعرنا أن  
سواد المتفرجين في المقاعد الخلفية ، لا يجرءون  
على إبداء ملاحظة تخالف ما نبديه نحن ، وأنا  
شخصيا دقيق جدا في هذه المسائل ؛ وكما وعدت  
مؤلفا بتعصيد روايته ، رفعت عقيرتي قبل أي  
شخص آخر ببدء « مرحى » قبل أن تضاء  
الأنوار في ردهة المسرح .

ماديلون : ( إلى كاتوس ) : ولا تقولي أية كلمة أخرى ،  
لأن باريس مدينة غريبة عنا تتجدد فيها كل يوم  
مشات الأعمال والأقوال ، وليس لأهل الريف بها  
علم ، أو فكرة مهما بلغوا من الفطنة واللباقة .

كاتوس : مدمت قد نهتتا فسيكون الواجب علينا أن نردد  
كل كلمة نسمعها منك ، ( بكل ما أوتينا من قوة )

ماسكاريل : ( إلى ماديلون ) : لأدرى هل أكون مغالطا لنفسى

إذا تصورت أنك كتبت بنفسك رواية تمثيلية ؟

ماديلون : إه ! ربما يكون هناك شيء من الحقيقة فيما تقول :

ماسكاريل : إه ! بشرفي لا بد أن نشهدها ، وأسر لكما أنني أيضا كتبت تمثيلية وفي نيتي نشرها .

كاتوس : ولأية فرقة تريد أن تعهد بتمثيلها ؟

ماسكاريل : حقا إنه لسؤال مهم ، أريد أن أسلمها إلى فرقة

أوتيل دي بور جوني فإنها وحدها تستطيع أن

تحرز للرواية شهرة طيبة ، أما غيرها من الفرق

فقوم أغبياء يحفظون الأدوار المسندة إليهم ثم

يتلونها كالسكلام الدارج لجهلهم بمقاطع الشعر

وبمواقف السكلام . فكيف يفهم النظارة مواقع

الاستحسان من القصيدة إذا كان الممثل نفسه

جاهلا بها ، فلا يقف عليها حتى يتنبه النظارة لها

ويستحسنوها بشعور قوى صادر من قلوبهم ؟

كاتوس : حقا إن هذه إحدى طرق إشعار النظارة بمحاسن

التمثيلية ، وعلى قدر دقة الإلقاء تكون درجة  
التقدير .

ماسكاريل : لكن خبراني : ما رأيكما في عقدة قبعي وعقدة  
سيفي ، وفي شارتي ، أمتسجمة كلها مع حلقى ؟

كانوس : تمام الانسجام !

ماسكاريل : وهل تظنين أنني أحسنت اختيار الشريط ؟

ماديون : إنه رائع وصانعه في منتهى الأناقة وسلامة الذوق (١)

ماسكاريل : وطيات جواربي ؟

ماديون : إنها من أحدث طراز .

ماسكاريل : أستطيع أن أباهى بأن عرضها يزيد على الأقل

---

(١) أصلها C'est un Perdigeon pur وعلفت عايبها مجموعة  
مكتبة هاشيت طبعة سنة ١٨٧٥ بأنه بائع الحراير والكماليات الصغيرة  
أما كلمة Perderigon الموجودة في بعض القواميس الانجليزية ومعناها  
برقوقة plum في كلتا اللغتين مثل لسكل نفيس شهى وهو يوافق منذ  
الموضع أيضا فكأنها تريد أن تقول إنه حلو مثل الشرابات (الترجانا)

ربيع ياردة عن طيات جوارب أى عظيم غيرى .  
ماديلون : أصدقك القول أننى لم أر فى حياتى هنداما أنخم  
من هندامك .

ماسكاريل : بالله قربى شمسك الذكى من هاتين القفازتين .  
ماديلون : الله ! ما أقواها من رائحة زكية !  
كاتوس : لم أنشق فى حياتى مثل طيبها .

ماسكاريل : وهذه ؟ ( ويقدم لهما لمتة المستعمارة المذرورة  
بالمساحيق ) .

ماديلون : يفوح منها عبيق من أرقى الأنواع ! حتى أنها لتداعب  
أعصاب هامتى مداعبة لطيفة .

ماسكاريل : ولكنكما لم تقولاً لى كلمة عن رياشى ؟ فماذا  
تريان فيها ؟

كاتوس : إنها خلاصة حقا !

ماسكاريل : أتصدقان أن كل ريشة منها كلفتى لويسياذهيبيا  
كاملا ؟ ولكن من عادتى أن أقتنى من كل

شئ، أئمنه وأغلاه .

مادياون : أوكد لك أن عواطفك تنسجم مع عواطفى ،  
فإنى أعنى عناية شديدة بكل صغيرة وكبيرة من  
ملايىسى . فلا أستطيع أن ألبس حتى الجوارب نفسها  
ما لم تكن من أنخم حوانيت الازياء الحديثة .

ماسكاريل : ( يصيح فجأة آه ! آه ! آه ! رفقاً يا آستان  
لشد ما أضنيتهانى ! ومن حقى ان اشكو إرهابك كما إياى  
وإنه لعمل غير منصف !

كاتوس : ماذا هناك ؟

ماسكاريل : ماذا دهانى ؟ تحالفت آستان على قلبى : تهجم  
إحداها على من ذات اليمين والثانية من ذات اليسار .  
حقاً إنها لمخالفة فاحشة للقانون الدولى ، لأن الحرب  
بيننا ليست على سواء ، ولا بد ان استغيث ، قتلت ،  
قتلت !

كاتوس : إنه يعبر عن افكاره بطريقة خاصة .

ماديلون : إنه لبق وفي منتهى الظرف .  
كاتوس : لا ، إنها هواجس فقط ، وإنك لم تصب بأقل  
سوء أما قلبك فإنه يشكو قبل ان يذوق الجراح .  
ماسكاريل : ويحك ، لقد أصابته الجراح من قمة رأسه  
إلى إخمص قدمه .

## المشهد العاشر

كاتوس ، ماديون ، ماسكاريل ، ماروت

ماروت : سيد بالباب يسأل عنك يا سيدتي .

ماديون : من هو ؟

ماروت : فيكونت دي جوديليه

ماسكاريل : فيكونت دي جوديليه ؟

ماروت : نعم يا مولاي .

كاتوس : وهل تعرفه ؟

ماسكاريل : إنه أعز صديق لي .

ماديون : أسرع وأريه الطريق إلينا .

ماسكاريل : لقد مضى بعض الزمن لم يقابل أحدنا الآخر ،

وإني لمشتاق لرؤيته .

كاتوس : ها هو ذا قادم .

## المشهد الحادى عشر

كاتوس ، ماديون ، جوديليه ، ماسكاريل ،  
ماروت ، الماتزر

- ماسكاريل : أهلا ! فيكونت !  
جوديليه : أهلا ! بالماركيز ! ( يتعانقان )  
ماسكاريل : ما أشد اغتباطى بهذا اللقاء السعيد !  
جوديليه : وما أسعدنى أن أراك هنا !  
ماسكاريل : وحياة رأسك عاتقنى مرة أخرى !  
ماديون : ( إلى كاتوس ) وافرحته يا عزيزتى ، لقد بدأت  
شهرتنا تتكون وأخذ أفاضل العصر يقدون  
إلى بيتنا .  
ماسكاريل : اسمحالى يا سيدتى أن أقدم لكما هذا السيد  
المفضال وإنه شرفى لجدير بمعرفتكما .  
جوديليه : إننا لا نسمى إليكما إلا لنؤدى حقوقا لكما علينا



وإن محاسنكم لتهيب بجميع الناس أن يكرموا  
النبالة في شخصكم .

ماديلون : إنك بهذه الحفاوة العظيمة تسدى إلينا ما لا نستحقه  
من الشناء الجميل .

كانوس : إن يوم تشریفكم السعيد لجدير بأن نكتبه في  
يومياتنا بالمداد الأحمر .

ماديلون : ( إلى ألمانزر ) تعال أيها الولد ! أمن الضروري  
أن نعلمك الشئ الواحد كل يوم ؟ ألم نخبرك أن  
تبقى على الدوام كرسيّاً زائداً ؟

ماسكاريل : لا تدهشى من رؤية الفيكونت على هذه الحال ،  
فإنه ناقه من مرض شديد جعل لونه ممتعماً كما هو  
ظاهر عليه .

جوديليه : ما هذا إلا من أثر التردد المستمر على القصر ،  
ومن نتائج الإجهاد الشديد في الحرب .

ماسكاريل : أتعلمان يا سيدتي أنكما تشهدان الآن في

شخص الفيكونت بطلا من أبطال العصر ؟ حقاً  
إنه لبطل مغوار !

جوديليه : لست أنت يا مركزز بأقل منزلة منى وكلنا نعترف  
بمقدرتك .

ماسكاريل : حقاً لقد كنا نجتمع في العمل كلما دعت الضرورة  
إلى ذلك .

جوديليه : وحيثما حمى الوطيس !!

ماسكاريل : ( ملتفتاً إلى كاتوس وماديلون ) حقاً ولكنهما لم  
تكن أحى من موقعتنا هذه اها اها اها اها !

جوديليه : نعم لقد تعارفنا في الجيش ، وأتذكر أنى في أول  
مرة تقابلنا فيها رأيته على رأس فرقة من الفرسان  
على ظهر سفائن مالطة .

ماسكاريل : الحق ما تقول ، وبالرغم من ذلك فإن لك فضل  
الأقدمية على في الخدمة ، وإننى أتذكر أننى كنت  
ضابطاً صغيراً حينما كنت أنت تقود ألفين من الفرسان

جوديليه : الحرب ! يالها من عمل جليل ، ولكنى لا أكتحك  
أنهم لا يثيبنون الممتازين أمثالنا بحسب أقدارهم  
الحقيقية .

ماسكاريل : وهذا ما جعلنى أربأ بسيفى وأنسحب من الخدمة  
كاتوس : إني أجد في نفسى ميلا شديداً إلى الممتازين من  
رجال الجيش .

ماديلون : وكذلك أنا أحبهم حباً جماً ، لاسيما من يجمع  
منهم بين السيف والقلم .

ماسكاريل : أتذكر يا فيكونت حينما ظفرنا من العدو بنصف  
القمر عند حصار آراس ؟

جوديليه : ماذا تعنى بنصف القمر ؟ لا ، لا ، بل كان  
بدرآ كاملاً .

ماسكاريل : حسناً ، أعتقد أن الحق معك .

جوديليه : بشرفى أذكر ذلك جيداً ، وكيف أنساه وقد  
أصابتنى يومئذ شظية من قنبلة يدوية ما زالت

آثار جراحها في ساقى . بحقك هات يدك وجسمها  
لتدركي كيف كان الجرح فظيماً .

كاتوس : ( تضع يدها علي الموضع ) حقاً إن الأثر فظيع !

ماسكاريل : هات يدك لحظة وجسى هذا الموضع من خلف رأسى  
تماماً أنلاحظين شيئاً ؟

ماديلون : أى والله ، ألاحظ شيئاً .

ماسكاريل : هذا أثر رصاصة أصابتنى في آخر واقعة اشتركت  
فيها .

جوديليه : ( يحل أضرار صدره ) : وها هو ذا أثر جرح  
عميق أصابنى في واقعه جرافلينس .

ماسكاريل : ( يتحسس أضرار بنطلونه ) سأريك أثر الجرح  
الفظيع حقاً .

ماديلون : ليس هذا وقته ! إننا مصدقوك بدون أن نراه .

ماسكاريل : بلى إنها شارات الشرف ، يرى الناس فيها مـم  
يتكون البطل .

كانوس : لا يساورنا أدنى شك في بطولتكما أتما الاثنين .

ماسكاريل : هل عربتك منتظرة ؟

جوديليه : ولماذا ؟

ماسكاريل : أود أن نرافق السيدتين في نزهة قصيرة ، وأن تقدم  
لهما طعاما خفيفا .

ماديلون : ولكننا لا نستطيع الخروج اليوم .

ماسكاريل : إذا فلنرسل في طلب فرقة موسيقية ، لننتسلي بالرقص .

جوديليه : بشرفي إنها لفكرة بديعة .

ماديلون : بكل ارتياح ، لكن لا بد لنا من رفاق آخرين .

ماسكاريل : سو هو ! : شامباني ، بيكار ، بور جينيون ،

كاسكاري ، باسك ، لافردير ، لوران ، بروفنسال

لا فيولات ، ياليت الشيطان يأخذ هذا الجيش من

الخدم ويرميهم ! أظن أن لا أحد من عظماء

فرنسا ساءت حال خدمه ، بقدر ماساءت حال

خدمى فإن هؤلاء الخبثاء يختفون على الدوام .

ماديلون : المانزر ! أخبر خدم مولاي أن يذهبوا ويحضروا  
فرقة موسيقية ، وقل لبعض السيدات والسادة  
من جيراننا أن يشرفوا حفلتنا الراقصة .  
( يخرج المانزر )

ماسكاريل : مارأيك يافيكونت في هذه العيون !  
جوديليه : ولم لا تخبرني رأيك أنت فيها !  
ماسكاريل : رأيي أنا ؛ إنني أرى أنه سوف يصعب علينا  
مغادرة هذه الدار موفوري الحرية ، وأصارك  
بأنها قد أصابتني بهجمات عنيفة حتى أصبح قلبي  
معلقا بنياط رقيقة

ماديلون : ما أعظم بساطته ، قد تكلم بدون تكلف ، وإنه  
ليعطى لكل شيء وضعه السار الجميل .

كاتوس : حقا ، وما من شك في أنه يبذل الكثير من ذكائه  
في تصوير هذا الأدب الجم .

ماسكاريل : ولكي أريكما مقدار ما آخذ من هذه الأشياء

أخذنا جددا ، سأسمعكما بعض أبيات غزلية ارتجلتها  
( يتظاهر بالتفكير )

كاتوس : استحلفك بكل ماهو عزيز لديك أن تسمعنا بعض  
ماتقوله فينا .

جوديليه : كنت أود أن أتزل الحلبة لولا مانزف من رأسي  
في مرضي الأخير ، فأنضب معين الشاعرية عندي  
إلى حد كبير .

ماسكاريل : لعن الله الشيطان ! لقد اعتدت أن أنظم البيت  
الأول نظماً جميلاً سهلاً ثم أتعترف بما بعده ، بشرفي  
إن الفرصة لمواتية جداً ، ولكني أعدكم بأن أوّلف  
لكما شعراً ارتجالياً في وقت فراغي ، وسوف  
تجدانه أبداع شيء في الدنيا بأسرها .

جوديليه : إن شيطان شعره لحاذق !

ماديلون : وإن أدبه لرائع وفصيح !

ماسكاريل : فيكونت ! قل لي بربك متى كانت آخر مرة

رأيت فيها السكونته ؟

جوديلينه : لم أزرها في الثلاثة الأسابيع الأخيرة

ماسكاريل : أعلمت أن الدوق زارني في هذا الصباح ؟ لقد

تفضل فدعاني إلى مرافقته في صيد الوعول

ماديون : هاهم أولاء رفاقنا قادمون !



## المشهد الثاني عشر

لوسيل ، سيليمين ، كاتوس ، ماديون ، ماسكاريل  
جوديله ، ماروث ، المانزر ، فرقة الموسيقى

ماديون : تأملوا . تأملوا من فضلكم أيها الأعضاء ، فقد  
فكر هؤلاء السادة في أن يدخلوا السرور إلى  
عقر دارنا ، فأحببنا أن تشاركونا فيه .

لوسيل : بلا شك ، نحن مدينون لكما بهذه الدعوة  
الكريمة !

ماسكاريل : هذه الحفلة يا سيداتي مرتجلة ، ولكننا  
سنرتب لكم عما قريب جدا حفلة منظمة ،  
إن شاء الله ! هل جاءت فرقة الموسيقى ؟

المانزر : نعم يامولاي ، هاهم أولاء قادمون ....

كاتوس : تفضلوا إذا يرفاقوا واستووا على مقاعدكم .

- ماسكاريل : يرقص منفردا وينفى الا ، لا ، لا ، لا ، لا ، لا ، لا !  
ماديلون : ما أعدل قوامه !  
كاتوس : ينخيل إلى أنه راقص ماهر من الدرجة الأولى !  
ماسكاريل : ( ممسكا بماديلون لترقص معه ) بدون تكاف  
ياسيدتى اتبعى خطاى فى هذه الرقصة المرحه  
وأتم أيها الموسيقيون وقموا على خطانا ! أخسأوا  
يا أغبياء أرى التوقيع غير متفق مع الرقص ،  
ألا تستطيعون متابعة خطاى هكذا : لا ، لا ، لا  
لا ، لا ، لا ! اثبتوا يا كناسون !  
جوديليه : ( يرقص أيضا ) رفقا ، رفقا ، لا تسرعوا فإنى  
حديث عهد بالشفاء من المرض .

### المشهد الثالث عشر

دوكر وازى، لاجرانج، كاتوس، ماديون، لوسيل،  
سيليمين، جوديليه، ماسكاريل، ماروت والموسيقيون  
لاجرانج : ( يهز عصى فى يده ) : أه ! أه ! ماذا تصنعون هنا  
أيها الخبيثاء ؟ لقد طال بحثنا عنكم ثلاث ساعات  
كاملة ( ثم يضرب ماسكاريل )  
ماسكاريل : أه ! أه ! أه ! لا ، إنك لم تخبرنى بأن فى  
الأمر ضربا .  
جوديليه : ( وقد أصابه بعض الضرب أيضا ) أه ! أه ! أه !  
لاجرانج : إنك تستحق ما جرى لك أيها الخبيث ! هذا جزاء  
ادعائك أنك من العظماء .  
دوكر وازى : هذا درس بديع تتعلمون منه أقداركم .

## المشهد الرابع عشر

كانوس ، ماديون ، لوسيل ، سيليمين ، جوديليه ،  
ماروت والموسيقيون .

ماديون : مامنى هذه المفاجأة ؟

جوديليه : إنها مداعبة متراهنين !

كانوس : ماذا ؟ أسمحان لأحد أن يضربكما هكذا ؟

ماسكاريل : بحقكم أتى قصدت أن أظهار بعدم الاكتراث  
لذلك ، لأننى عصبى ولقد تحاميت الاندفاع الخطير .

ماديون : أتحملان إهانة كبيرة كهذه فى حضرتنا ؟

ماسكاريل : هونى على نفسك ! ولنعد إلى ما كنا فيه ، هم

معارفنا من زمن بعيد ، يجب على الإنسان ألا

يستشيط غضبا من كل تافه من الأمور وبخاصة إذا

كانت المسألة بين الأصدقاء .

### المشهد الخامس عشر

دوكروازي ، لاجرانج ، ماديون ، كاتوس ، سيليمين ،  
ماسكاريل ، جوديليه ، ماروت ، والموسيقىون .  
لاجرانج : بشرفي أيها الأندال ، لن أسمح لكم بالتأدي في  
السخريه منا : ادخلوا ، ادخلوا يا جماعة ! ( يدخل  
ثلاثة أو أربعة ) .

ماديون : ماهذه الوقاحة أتعبدون علينا في منزلنا ؟  
دوكروازي : ماذا ياسيدتي ؟ هل تقبل أن نراكا تستقبلان  
خادمينا بأكرم مما استقبلتانا به ؟ أيليق بهما أن  
يتحيا إليكما على حسابنا ، وأن نشهدهما يقمان  
حفلة راقصة تحية لكما ؟

ماديون : خادميكم ؟ !  
لاجرانج : نعم ، هما خادماتا واسمحالي بأن أصارحكما بأنه لا يليق  
بكما أن تفسدا أخلاقهما على مارأينا .  
ماديون : إلهي ! يالها من فضيحة !

لاجرانج : ما كان يجوز لها أن تختلسا ملبسنا ليهرأعيونكما بهما ،  
وأقسم لكما بشرفي أنهما إذا كانا قد وقعا من قلبكما  
موقعا حسنا ، فإن ذلك لم يكن إلا بفضل التظاهر  
أمامكما بملبسنا ، انزعوها عنهما فورا !

جوديليه : وداعا ، وداعا ، أيتها الحلة الفخمة !  
ماسكاريل : آه ، رحلت عنا الماركيزية والفيكوتية ولن  
تعودا أبدا !

دوكروازي : أه ، أه ، أيها الشريران ، هل بلغت القحة بكما  
أن تنافسانا فيمن نهواها ، ابجثا لكما عن مكان  
آخِر ، وعن أزياء أخرى تبهران بها أعين  
الغريرات .

لاجرانج : إنه لجرم شنيع أن تدفعا عنا عنكما ، وأن  
يكون ذلك بفضل ملبسنا فقط .

ماسكاريل : آه ، يالسوء حظي ، ما أسرع ما انقلب على  
دوكروازي : أسرعوا ، أسرعوا ، جردوها من كل شيء !

لاجرانج : أسرعوا ، أسرعوا ، انزعوا عنهما هذه الملابس ،  
وفي وسعكما أن تواصلتا مغازلتكما بقدر ما تشتهيان  
وهما في هذه الحالة الرثة ، سوف تترك لكما منتهى  
الحرية ، وأعدكما أنا وصاحبي هذا ( يشير إلى  
دوكروازى ) بأنه لن تبدومنا أية بارقة من الغيرة  
عليكما .

## المشهد السادس عشر

ماديلون ، كاتوس ، جوديليه ، ماسكاريل ، والموسيقيون

كاتوس : يا لها من كارثة عظيمة !

ماديلون : أ كاد أتميز غيظا !

رئيس الموسيقى : ( إلى ماسكاريل ) : مامعنى هذا كله ؟ ومنذا

الذى يدفع لنا أجرنا ؟

ماسكاريل : اسألوا مولاي الفيكونت .

رئيس الموسيقى : ( لجوديليه ) من الذى يدفع لنا أجرنا ؟

جوديليه : اسألوا مولاي الماركيز .



## المشهد السابع عشر

جورجيس ، ماديون ، كاتوس ، جوديليه ، ماسكاريل  
والموسيقيون

جورجيس : أيتها البنتان الطائشتان ! قد أوقعتاني في هذه  
الورطة القذرة ، ولقد بلغت نأ سلوككما المخزى  
من هذين السيدين المنصرفين .

ماديون : آه يا أبق ! لقد كادا لنا مكيدة نكراء .

جورجيس : حقا إنها لمكيدة نكراء ، ولكن المشئول عنها  
هو طيشكما وعنادكما ، إذ أنهما انتقما لنفسيهما من  
بشاعة معاملتكما لهما ، ويحزننى أن أصبر على  
مضض على هذه الإهانة الجارحة .

ماديون : بشرفى لا بد أن أنتقم منهما أو أموت كمدا ، وأنتما  
أيها اللثمان ألكما وجه تبقيان به هنا بعد الآن ؟

ماسكاريل : أهكذا يعامل ماركيز ؟ هذه هي حال الناس ! إذا  
عثر الحظ بإنسان فأول من يهينه أولئك الذين  
كانوا يعظمونه ويتملقونه : هيا بنا يا أخى نبحث  
لنا عن حظ جديد فى غير هذا المكان . فلقد  
فهممت أن فتيات هذا البيت لا يكرمن إلا المظاهر  
الخارجية ، ولا يحفلن قط بأقدار الناس الحقيقية  
( ينصرفان ) .

## المشهد الثامن عشر

جورجيبس ، ماديون ، كاتوس ، والموسيقىون

رئيس الموسيقى : إنهم لم يعطونا أجرنا ، فيجب عليك أنت أن  
تقوم بذلك ، لأننا عزفنا في بيتك .

جورجيبس : ( يضربهما ) : نعم ، نعم ، سأؤدى لكما أجركما  
كاملا ، وهذا هو نقدنا ( يضربهم )

وأما أيتها الغريرتان ، فلا أدرى لماذا لا  
أنقذكما نصيبكما بالعملة عينها ؟ فقد جعلتاني مضغة  
في أفواه الناس ، وهذا لبنان احتقارهم ، كل هذا  
بسبب طيشكما وغروركما .

تواريأحق لا يرى أحد لكما وجهها بعد الآن .

( منفردا ) وأنت يا أسباب غواية هاتين

البنّين ، وعوامل إفساد الكسالى من الفتيان  
والفتيات ، أنت أيتها القصص والأشعار والأغاني  
والغراميات ، والملاهي ! أنت ، أنت رسل  
الشیطان ، إليك عنا ، إليك عنا !  
ارحلي ، إلى حيث لا تعودى !

ترجمة حياة  
موليير

ودراسة تحليلية لأدبه الرفيع

عن المقدمة التي وضعها المؤلف والناقد الأمريكي المشهور

والدوف فرانك

المجموعة المنتخبة من روايات موليير

وخاتمة في تاريخ الحذقة عن

بالمر : موليير ومؤلفاته

## ترجمة حياة موليير

منقولة بتصرف عن

والدو فرانك

أنجبت فرنسا من أعلام الأدب من هم أعظم عبقرية من موليير ، ولكن أحدا منهم لم تجتمع فيه خصائصها الأدبية كما اجتمعت في هذا الروائي العظيم ، واجتماع هذه الخصائص في فرنسا هو الذي أكسبها بحق زعامة الأدب بين جميع أمم أوربا ، فبينما نرى مونتاني مثلاً قد أشربت نفسه خصلة السكبرياء فتملكته حق لم يستطع الفكك منها بما صبت نفسه للنزوع عنها ، ونرى باسكال قد غلبت عليه طبيعة التواضع ، فأصبحت سجية له وتجلت في جميع أفعاله بدون قصد ولا تكلف ، حق لم يستطع الترفع عنها

مهما اضطرت له الأحوال إلى ذلك ، بينما نرى هذين الأديبين  
الكبيرين قد انفرد كل منهما بنحلة واحدة من هاتين النحتين  
المتناقضتين ، نراها قد اجتمعتا في مولير دون سواء من أدباء  
عصره .

واجتماعهما هما وغيرهما من الخلال المتناقضة في مولير  
وظهورهما فيه بأجلى صورة وأكمل معنى هما سر تفوقه العظيم  
وتبريزه علي غيره ، ذلك لأن الكاتب المسرحي يجب أن يعتمد  
قبل كل شيء على قوة استجابة المجتمع الذي يعيش فيه لمناحيه  
الأدبية وآرائه الاجتماعية ، وبمقدار قبول المجتمع أو رفضه لآرائه  
يكون نجاحه أو فشله . وذلك بخلاف المؤلف العلمي . فديوان  
الشاعر أو كتاب الفيلسوف مثلاً قد يبطئ به الحظ في كسب  
الشهرة ثم يواتيه بعد حين .

أما التمثيلية فإما أن تنبت مترعرة ناضرة قادرة أن تؤتي  
أكلها جنيا حال بزوغها في عالم الأدب وظهورها في أفق المجتمع

فيشتد عودها وتقوى دعائها دفعة واحدة ، وإما أن تولد ركيكة  
فاترة فتفشل وتموت في مهدها ، ولا توسط بين الأمرين .

وهذا المعنى هو الهدف الخاص الذي رمى إليه مولير فطبع  
مؤلفاته بطابع جامع لكل المزايا التي اتسم بها الأدب الفرنسي،  
فإنك إذ تسمع أو تقرأ له كأنك تستمع إلى لحن انسجمت فيه  
جميع النغم والأصوات متناسقة تتفتح لها الأسماع وتنتعش بها  
القلوب .

ولقد نشأ مولير من صميم أبناء الشعب في باريس فلم يعزب  
عنه تيار من التيارات الروحية أو الفكرية المختلفة التي تولدت  
وماجت في بحر مجتمع المدينة الزاخرة ، لذلك أصبح بحق صورة  
صادقة وخلاصة وافية لأهل زمانه ، فمكنه هذا من تأليف  
رواياته التي قل وجود مثل لها من حيث اشتغالها على كافة ألوان  
الأدب المعبرة تعبيراً واضحاً قوياً عن وعي الشعب الفرنسي على  
اختلاف طبقاته وأحواله ، وتجلبت فيها مواهبه في أجمل صورة  
وأقوى برهان .



. سطع نجم مولير في أوائل عصر لويس الرابع عشر ، تلك الحقبة المتحللة من قيود الأدب القديمة التي رسمها أمثال فيلون ورايبيه وعاصر شببية ناهضة تعهدتها دولة فتية وثقافتها ثقافة ممتازة بلغت ذروتها سنة ١٦٦٠ م ، لكنها لم تكد تفرغ من معترك هذه الثورة الفكرية الخطيرة ، حتى وقعت في غمار ثورة أخرى أشد خطورة من الأولى ، وعانت منها أشد الأهوال ، وانتهى الأمر بها بأن تمخضت عن أحداث أدبية وصور فكرية طريفة .

ذلك لأن أعلام الأدب الفرنسي قبل مولير ( حق يير كورنيل نفسه ) طالما حاولوا أن يبرزوا العاطفة البشرية في صورة حية ناطقة صالحة للبقاء على مر الزمان ، ولكنهم عجزوا عن الوصول إلى ضالتهم ولم يهتدوا إليها سبيلا . وكذلك شأن الأعلام الذين جاءوا من بعده مثل (بومارشيه وفولتير وديديرو وروسو) فإن المطلع على ثمرات أفكارهم يلمس فيها آثار الثورة على القديم ،

والتشويش والخلط بين القديم والجديد ، أما مولير فقد رسخ كالطود في مركزه الاجتماعي المنيع ، وفي جوه النقي نقاء السماء الصافية ، فتسنى له أن ينسبى إلى الرذائل المطبوعة في الغرائز البشرية مثل الطمع والغرور والرياء ويصمد لها يناضلها ويشهر بها بكل ما أوتي من قوة غير هياب ولا وجل ، وما ذلك إلا لما تحصن به من الاطمئنان ورباطة الجأش والقدرة على تحدى المتصفين بالرذائل ، فلم يخش بأس من تأخذهم العزة بالإثم فيكابرون دفاعا عن العادات المتأصلة فيهم ، ويداجون في نصرة الأهواء الفاسدة ، وما أعانه على ذلك إلا استقرار العصر وطمأنينته . ولو أنه أبطأ به حظه فتخلف عن عصره قليلا ، بل لو أن أجله امتد به إلى أخريات عهد مليكه لويس الرابع عشر نفسه ، حينما عاد الاكفهار والاضطراب إلى جو السياسة الدولية ، لو أنه أدرك هذه الحقبة الحالكة السواد ، المفعمة بالهموم والقلقل ، لاستحالت مباهجه وهزلياته مثل « عدو المجتمع » و « طرطوف » و « البخيل » و « المتحذقات » و « المتفلسفات » ما آسى محزنة

قابضة عقيمة التأثير والإصلاح ، ولـكسفها ظل السحب المتلبدة  
في سماء تلك الحقبة المتأخرة ، ولصارت محاربتة لمخازي المجتمع ،  
مجرد وعظ جدلى أو هيكل عظمى مسلوب الروح والرشاقة  
والحماسة .

ولاشك في أن مولير بقريحته الوقادة كان متنبها إلى نواحي  
ضعف الطبيعة البشرية ، مدركا لأحاسيسها ، فطنا لتقلباتها ،  
بقدر ما فطن لها سوفيت وفلوير ، غير أنه امتاز من هؤلاء  
أيضا بحظه السعيد وعلو منزلته في تلك الحقبة المستقرة النادرة  
في التاريخ ، فصادف مجتمعا متعطشا إليه استجاب إلى دعوته  
بالترحيب والابتهاج ، وبتقدير منقطع النظير ، وبفضل هذا الجو  
المشجع خلصت نفس مولير من ذلك العويل الهستيري الذى  
يتصايح به أدباء العصور القلقة ، الرازحة تحت أثقال الخوف  
والفقر ، والمتلبدة سماؤها بغيوم الفتن والحروب ، فتجيش  
نفوسهم بما وقر في أذهانهم من خشية الفوضى وتوقع الهلع

والدمار على الدوام . أما مولير فقد تمكن بنفسه الطليقة من كل قيد - مثل راسين ، ولا ثالث لهما في هذا المعنى - من أن يصفى أفسكاره ويشكل قدرته الفياضة ويصوغها في جواهر لامعة نقية ، فأضحت مؤلفاته بحق من عيون الأدب الرفيع ، بل إنه تفرد بهذه المنزلة الرفيعة . وكل هذا بفضل ما امتاز به عصره من ثقة وأمن وراحة بال ، ولم تتكرر نفسه بذلك العصر الشائع في كل حين وهوروح القنوط المشبط للهمم والفقر الأدبي والروحي الذي لم تكد تنجو منه نفسية أديب عدا مولير ، وهو القنوط الذي ما زال يجعل الأدباء يتخبطون في البحث عن سبيل يهتدون بها إلى حقيقة الحياة السليمة .

ولكن مولير قد سلم ونجا من معاناة أهوال اليأس والخوف حينما ألف ومثل رواياته تحت مماء صافية الأديم وفي تفكير واضح وضوح الشمس في رابعة النهار ، لا يغطشها غلس الفجر ، ولا ينعش سناها غسق الليل ، فانتشعت من أفق تفكيره هواجس الخوف والموت ، وإلى هذا الصفاء وحده يرجع الفضل فيما ظفرت به رواياته من تقدير وخلود .

أما موضوعاته فهي على تعددها ووفرتها قلما تكون الفكرة فيها خالصة من بنات أفكاره ، فحوادث « عدو المجتمع » مثلا تدور حول رجل أزعجه تغفل الرياء والملق الكاذب في أهالي باريس ، وزاده حنقا وتبرما من هذه الرذائل الثقيلة على نفسه ، تفشيها حول حياته الخاصة ، وتسليطها عليه بين يدي معشوقته المستحوذة على لبه ، ثم « وطرطوف » تدور حوادثها حول رجل منافق كاد يدمر أسرة بأكلها بما حاك لها من جنالات مستترا وراء ادعاء الإخلاص والغيرة البالغة على مصالحها ؛ و « البخيل » شخص تكس عنه الثراء فاتخذ غايته ومعبوده في جميع تصرفاته ، حتى لم يسلم عمل من أعماله من أثر الشح البغيض والحرص الدميم ، فاجتمعت في قصته أمثلة البخل المزرى المسقط لصاحبه ، وكذلك « المتفلسفات Les Savantes » و « المتحذلقات Les Precieuses » و « العاصي النبيل » ، فهذه كلها تمكم وتنديد بسخافات الطبقات المختلفة من سكان باريس في عصر مولير . أما « مدرسة الزوجات L' ecole des femmes » فإنها تكشف

عن ذكاء المرأة الطبيعي التي بقيت بالرغم من ذكائها حتى عصر مولير خاملة متشحة بمظاهر السذاجة والبداوة ، سجيئة التقاليد والقوانين الكثيرة ، التي وضعها لها الرجل ، فنشهدا في هذه الرواية تحاول تحطيم القيود لكي توجد لعاطفتها المكبوتة نافذة تطل منها على ميادين الحياة الحرة الطليقة مثل سائر الكائنات الحية . فجميع هذه الروايات وغيرها من الهزليات مثل « سجاناريل » و « الطبيب رغم أنفه » و « الأعيب إسكaban » يلمس القارى فيها كلها محاولة الطبيعة البشرية أن تتقدم إلى الأمام لا ينثنى لها عزم ، ولا يوقفها موقف ممارصدها الحكماء ، والشيوخ السابقون ، وذلك في سبيل تحريرها من العوائق المثبطة لنمو الفكر والقيود المعوقة للحركة الطبيعية وما كانت هذه الإمامة القصيرة لتنفى بإظهار عظمة مولير ، وهي عظمة تنم عنها في الغالب حبكة الرواية التي استعار الكثير منها من إسكارون أو بوكاشيو أو بلوتس أو ميناندر ، ولكنه اعتمد فيها على طريقته الخاصة في الإخراج البديع ، والأسلوب الممتاز المبتكر ، إذ عتمد إلى ما قبل عليه الفرنسيون المتقدمون من

انهماك في الملذات واندفاع إلى اللهو فصاغ هذه الصفات البهيمية صياغة جديدة لا يتطرق إليها الخطأ من أية ناحية من نواحيها . ولا شك في أن الحضارة المثالية هي التي تعتمد إلى جميع الغرائز البشرية ، وكافة أسباب المسرات الطبيعية ، فلا تدع منها ناحية مهما ضوئت وخفيت إلا أبرزتها واستخدمتها على أجمال صورة وفي أسلم أسلوب . وهذه على الأقل هي مثالية الحضارة التي ورثتها فرنسا عن أثينا . وفيها تتجلى عظمة مولير ويتضح سر عبقريته ، لأن الفكرة الدنسة التي هي صميم مؤلفات رابليه ، والشراسة الفكرة التي هي لب مؤلفات فيلون ، والمبداعات الوحشية التي امتاز بها بوكاشيو ، والصلابة العاطفية في قابليو وفي رومان دورينار وغيرها من هزليات العصور الوسطى وملاحيقها ، هذه كلها نجد آثارها محتشدة في مؤلفات مولير ، لكنه أعاد تشكيلها في كائنات جديدة ، ملؤها البهجة والطمانينة والاعتداد بالنفس ، فضلا عن سمات الجمال ، ومظاهر الشهامة . وما ذلك إلا لأنها وليدة باريس العظيمة . التي كانت في عصر مولير قلب أوروبا النابض ، وغزة جبينها المشع بالنور والعرفان . -

ومازلنا نشاهد آثار تلك الحقبة الفيحاء من تاريخ الحضارة الفرنسية وإن كانت الآن في حالة تفكك من غير الزمان وتقلباته .  
حقا إنا لنجد رونق فرنسا وبهاءها متمثلا في شخصية مولير ،  
الذي تشيع بجميع معانيها المختلفة . ولقد هياها لذلك أنه ولد  
بباب قصرها الملكي وأنه من صميم الشعب ، فقد كان أبوه موظفا  
في قصر الملك ، فأتاح له هذه الفرصة أن يتربى تربية النبلاء ،  
ويتثقف بثقافتهم مع أنه لم يكن في عدادهم ، ولذلك امتزجت فيه  
جميع عناصر عظمة فرنسا وقوتها ، وهذه العناصر هي : الشعب  
الباريسي ، والقصر الملكي ، والدراسة العالية . بيد أنه خطر له فجأة  
سنة ١٦٤٣ أن يطرح الاشتغال بالقانون - وكان قد مارس المحاماة  
في أورليانس - فعدل عن هذا الطريق الشريف فرارا من قيوده  
وتقاليده إلى ميدان الحياة الحرة الطليقة من كل قيد . وانحاز  
إلى خليلته ماديلين بيجار التي أصبحت فيما بعد حماة له ، ومن ثم  
قضى ستة عشر عاما يكدي ويغالي في جهود المسرح ، جاب الأقاليم في  
خلال اثني عشر عاما منها . وهذه نقطة هامة في تكوينه ساعدته



على فهم تقاليد فرنسا القديمة ، وكانت قد أخذت تتقلص في بعض أنحاء العاصمة . وقد ألف في خلال تجواله روايات عدة مازالت إحداها باقية إلى الآن وهى روايته (غيرة باربويه) نستطيع أن ندس فيها مقدار ما أثرت هذه الرحلات الحرة الطليقة من القيود الاجتماعية المرعية في باريس في عقلية مولير المزودة بثقافته المدرسية العالية .  
وانتهى به المطاف إلى العاصمة حيث واجه تيار الدسائس ، والمارضة الرسمية من الكنيسة والدولة ، وتحمل الانزعاج الذى جلبه له زواجه بفتاة يحتمل أنها كانت بنته من صلبه ، فأظلمت الحياة أمام عينيه ، ولم يجد له في هذه الفترة نصيراً .  
في فرنسا كلها على اختلاف ميول الناس ومشاربهم .

بيد أن هذه الأزمة المرهقة كانت قطب الرحى في عظمة مولير فيما بعد ، ونقطة التحول التى أخذت تتجلى بسببها عبقريته حينما استطاع أن يصمد لجميع العناصر المناوئة له ، وأبى أن تلين قناته تحت ضغطها .

حقاً إن عزمته لم تهين إزاء أهوال الحرب الأهلية التي شبت  
نارها في أثناء رحلاته في الأقاليم ، ولم يضق ذرعاً بما وجه إليه  
من الحملات الشديدة بمناسبة زواجه المطعون فيه واضطراره أن  
يوقف تمثيل روايتي «طرطوف» و «المتحذقات» ، ولم يثن عزمه  
ما قوبلت به أروع رواياته وهي «عدو المجتمع» من فتور وعدم  
اهتمام ، ولا فت في عضده ذلك الاحتكاك المضني الذي اكتنف  
حياته في أثناء خدمته في القصر ، بل صبر على هذه الشدائد ،  
وَأَلْف العيش في ظلال الكفاح والغم والمآسى . ثم قاوم وحاول  
التنفيس عن نفسه بالإعلان عن كوامن هغمومه وأحزانه بوضع  
أغاني الحنين وشكوى الزمان ، ولكن عصر مليكه الفق أبي  
عليه أن يسير قدماً فيما اعتزمه من النوح والحنين ، وفرض عليه  
أن يتزيا بزيه ويتشعح بوشاحه وأهاب به «أن ابتسم !» «وَأَلْف  
من المباهج وحك من غزل الحياة طالك السواد ، نسيجا براقا  
يثير الضحك وينشر السرور ، وأخرجه في حيلة الملهمة  
الفاخرة !» .

وسرعان ما استجاب مولير لهذه الصرخة العالية ، فتلاقت  
في إجابته روح المدائن الفرنسية المرححة مع عظمة العاهل العظيم ،  
وكونتا منه أعظم روائي عبقرى عرفته العصور الحديثة ، فاضطر  
أن يخفض من صوته ، ويلطف من طبعه ، ويهذب من سلوكه ،  
وعمد إلى الدم والدموع التي هطلت من آفاق عينيه ، وسالت  
من حبات قلبه ، وإلى صحائف مأساة تاريخه ، وصاغ منها الجواهر  
التي نشهدها اليوم ونسميها روايات مولير . والعجب كل العجب  
أن يده المرتعشة من هول المصائب قد ثبتت كالطود في تحرير  
المعجب والمطرب ! وهكذا استطاع بعزيمته الصادقة أن يورى من  
زند همومه المكبوتة سناً لامعاً ونوراً ساطعاً . وهذه العزيمة  
التي شدت أزره وأعانتته على احتمال الشدائد بجهد عظيم هي المعين  
الذي فاضت منه تلك القهقهة الرنانة !

ولاشك في أن معاصري مولير لم يقرأوا له بهذا الفضل الذي ألعنا  
إليه ، بل إنهم اتهموه بقلّة الحياء وبالمرق والفحشاء والغلظة حق  
لقد حاولت الكنيسة نفسها حين وفاته أن تحرم جثته من الدفن  
في مقابر المسيحيين ولكنها آبت بالفشل .

وكان من أعلام الأدب المعترف لهم بالزعامة في عصره لا بروير  
وفينيلون وفوفنارج ، وجميعهم حكموا على مؤلفاته بالرداءة  
والانحطاط ، بل إن راسين نفسه الذي أخرج له مولير أول  
رواية من رواياته ، نبذه ونأى عنه بجانبه ، واستمر النقد اللاذع  
يوجه إلى كتبه حتى القرن التاسع عشر حين نرى إدمون شيرر ،  
ذلك الناقد المعتدل يبعث الصرخة من جديد إذ يقول « إن مولير  
كاتب ردىء وضع لا يمكن أن نتصور أردأ ولا أوضح منه » .  
وعلة ذلك كله تنحصر في حقيقة واحدة ، وهى أن مولير  
كتب رواياته بالنثر البسيط المعبر عن الأحوال الواقعية من غير  
زخرفة ولا تنميق ، بينما اعتاد معاصروه أن يضعوا نصب أعينهم  
استخدام المحسنات اللفظية ، والقواعد الشعرية ، والمثل الأدبية  
العليا التى رسمها لهم أساطين الشعراء من أمثال كورني وجودل  
وروترو ويران ، وجعلوها النماذج التى تحتذى والأغراض التى  
ترتجى .

أما مولير فلم يتقيد بهذه القواعد ، بل برز نسيج وحده .

فبدل من الأساليب وارتكب في نظرهم كل كبيرة في حق الإنشاء والأدب . فهاهي ذى رواية « عدو المجتمع » تكاد تكون خالية من حبكة الرواية وتنقطع فيها الرابطة بين الفصل الأول والفصل الثاني ، وكان هذا حقا أول تجديد وابتداع للرواية ذات الفصل الواحد منعقد من البداية إلى النهاية على روح جدية صارمة ، يسوقها المؤلف عفوا بدون تكلف ، كما كان تحديا ظاهراً لأساليب العروض الأرسطي ، ويلاحظ في « طرطوف » أن البطل لا يظهر فيها إلا في الفصل الثالث ، حين تنتهى الرواية إلى ذروة التأثير فيها ، فكان في هذه القمة البداية والنهاية بالنسبة لبطل الرواية . وكذلك في مدرسة الزوجات لم يظهر بطل الرواية وبطلتها مجتمعين في فصل واحد من فصولها ، حتى أن المشاهد ليقف على قصتهما على لسان غيرها من أشخاص الرواية ، وهكذا إلى أن يظهر معا في الفصل الخامس ، وقد آذنت الرواية بالانتهاء ، وأخذت حماسة المشاهد تنحدر إلى خاتمة الرواية . هذا إلى أن بعض مشاهد هذه الرواية مأخوذة برمتها عن

إسكارون . ومن قبيل ذلك ما في رواية « البخيل » حيث يجري بعض الحوار بعبارات بلوتس نفسها ، كما أن الفكرة في « الطبيب رغم أنفه » مأخوذة عن خرافة قديمة . وبالرغم من ذلك كله فإن مولير لم يعجز عن أن يعيش كما ابتغى لنفسه على حد قوله : « أنشد الخير لنفسى حينما وجدته وأستخدمه كيفما شئت » .

ولا يغفر لمولير هواء الجامح وسطوه على آداب السابقين إلا نجاحه المقطوع النظر ، فإن المطلع على بلوتس وإسكارون لا يسهه إلا أن يحمد لمولير حسن تصرفه في النقل عنهما ، أما من يعن الفكر في قواعد أرسطو وأحكامه ، فإنه لن يتوانى عن الترحيب بعبقري من درجة مولير استطاع أن يفك نفسه من إسارها ويتحلل من قيودها .

ولا بد أن يلاحظ ناقد « عدو المجتمع » أن إبراز خلجات ألسنت ، والتعبير عن كوامن نفسه بتلك الأساليب السهلة الممتعة هو الإخراج الصحيح للفكرة الصحيحة في الرواية ، وهو إعطاء القارئ أو الناظر صورة متعددة المعاني ناطقة بنفسية ألسنت

الكثيية في وسط عالم يعج بالابتهاج والضحك . وهذا هو تحقيق على أكمل وجه للغرض الذي رسمه المؤلف لنفسه ، وهو أن يوارى تلك النفس الكثيية تحت ستار هذا العالم المرح البهيج .

أما شخصية « طرطوف » فهي وليدة النزاع الشديد بين أعضاء أسرة أرجون بسبب استسلامهم له ، ووقوعهم في شرك دسائسه ، حتى أن ظهوره على المسرح في الفصل الثالث من الرواية كان قمة ما بلغته الرواية من التصوير والتأثير ، وبها من قمة عجيبة ا ارتقى إليها طرطوف بتدخله الخفي في جميع شئون الأسرة ما عظم منها وما دق .

أضف إلى ذلك أن ما يقال عن انحطاط أسلوب مولير ما هو إلا انحطاط نسبي حكم به أولئك الذين وازنوا بينه وبين برادون وكوينول المتناهيين في البلاغة ، ومع ذلك فإن أسلوبه في الحوار وهو قوام رواياته لا يجارى رصانة وجبالا وإمتاعا للسامعين ولم يشهد عالم التمثيل من عصر مولير إلى الآن من استطاع

أن يخرج الأشخاص الذين أراد تصويرهم إخراجا كاملا في مثل ما صورهم به مولير من حيث آفاق نفوسهم المترامية وحركاتهم المتباينة .

ومن ثم تبين لنا أن عظمة مولير الروحية كامنة في الجذوة التي اتقدت في نفسه من احتكاك الأضداد ومصارعة التيارات المختلفة . أما عن لغته فقد ساق الكثير من خيرة رواياته في الأسلوب الوسيط المألوف ، ومع ذلك فقد ملك به ناحية التأثير ، وتسم به ذروة الجمال ، حتى حينما كان يريد أن يتهكم علي شعر الشعراء ، في صورة الشعر المنشور .

وقد أسس الكثير من رواياته على مأسٍ وقصص قابضة وكثيرا ما ألقى فيها ظلا مما انطبع في نفسه من أثر حادثة قديمة كانت شديدة الوقع عليها . وبالرغم من ذلك فقد استطاع بفضل براعته وأسلوبه الرشيق أن يلبسها ثوبا فضفاضا من الحسن والجمال .



حق أن جميع المآسى التى ألت بأبطال بعض رواياته مثل هارباجون وطرطوف ودُن جوان وأجنيس والسست بلغت ذروة الكمال فى ديباجتها بفضل العظمة المنزنة بالأنانة والحلم وتلك الأوضاع التى تفيض بالفكاهة والمزاح الصادرين عن روية وتفكير عميق ، وهذا حقا هو عين الصواب فى كيفية احتمال عقبات الحياة ومقابلتها بالثبات والازدراء « وشر البلية ما يضحك » .

وقصاري القول أن المرء ليجد جميع مؤلفات مولير وقد هزتها ريح الهزل والدعاية ودوت فى أركانها فرقة البهلوانيات المتتابعة ، وتجاوبت أصداؤها بالقهقهة التى امتازت بهاروايات رابيليه من قبل ، ومع ذلك فإنها تنساب انسيابا خفيا إلى أدق أفكار الإنسانية وتغور إلى قرارة النفس ، حيث تلمس منها مكامن الهم ومجامع الحزن والأسى . ففى « حيل اسكابان » مثلا يظن المطلع عليها لأول وهلة أنها لا تعدو أن تكون ملهاة بهلوانية « وسجناناريل ومدرسة الزوجات والمتحذلقات » ماهي

إلا مهازل تنكزية، والطبيب رغم أنفه لا تزيد على فكاهة ريفية غلب فيها الهزر والتكيت ولكنها التفت حسناء شعثاء فأشبهت أجمة فرنسية صميحة لم تشذب قط، نعم هذا هو ظاهر الأمر، أما باطنه فما أعمق غوره وما أطيب ثمره ! ألا ترى تلك الهلوانيات المألوفة يأتينا سكانا فيخلق من تتابعها وانسجامها طاقة زكية باهرة تشبه في حلاوتها وقوة تأثيرها مقطوعة موسيقية من آثار الموسيقى الشهير باخ ؟ ألسنا نشهد من نزاع أرنولف وأجنيز، كأسا رقيقة نستشف في داخلها دم مولير نفسه وقد انسكب من حبات قلبه حينما جز فيه الاخفاق وأحنقه خيبة الأمل في زوجته الخائنة ؟

لا شك في أن فرنسا أنجبت من هم أعمق فكريا من مولير ومن هم أغزر منه مادة وأرجح عقلا وأبقى أثرا، ولكن مولير قد امتاز بالرواية التي لا غنى عنها في الحياة ، ألا وهي ملهاة الرجل يطوى نفسه على الهم والأسى ويبرز للعالم في حالة وضیئة من الحسن والجمال فتشرف فيه موجات الضحك والسرور تسرى عنه الهم والأحزان . نعم هذه هي الرواية الخليقة بالتقدير والاعجاب وهي التي لا يستطيع الأدباء مجتمعين أن يخرجوا لها مثيلا !

## خاتمة في تاريخ الخدلة

La Preciosité

عن « بالمر : مولير ومؤلقاته »

ليست الخدلة كما تدل عليها الكلمة الأوربية الموضوع لها ، مدعاة إلى الضحك والسخرية فإن كلمة المنخدلات Les Precieuses لا تدل على أكثر من معناها اللغوي الحقيقي وليس بالتهكمى وهو « الغوالى أو النفائس » ، وقصدوا بها فضليات النساء المتأفات في مظهرهن ، المتكلفات إجابة أحاديثهن ، المبالغات في إدعاء الآداب الحميدة ، وممارسة الفنون الرفيعة ، وكانت هذه المظاهر هى صمات الطبقة الممازة والفئة المهذبة ، حتى أن من لم تستطع أن تظهر بها لم تكن لتحتسب فى عدادهن . وسطع نجم هذه الفئة المترفعة فى فرنسا فى النصف الأول من القرن السادس عشر أيام حكم عاهليها العظيمين

لويس الثالث عشر ولويس الرابع عشر حين ابتدعت الماركية  
دى رامبوية La Marquise de Rambouillét ( ١٥٨٨ -  
١٦٦٥ ) ، وقد كانت زوجة سفير فرنسا في رومة ، بدعة ندوتها  
الخاصة ، التي أطلقت عليها Hotel de Rambouillét ، ذلك  
لأن المرض أقعدها عن غشيان المحافل والمجتمعات السياسية  
والأدبية ، فكان يؤم ندوتها أهل الفضل رجالا ونساء ، يسامرون  
ويتدارسون الشؤون العامة والمسائل السياسية والأدبية ، فنهجا  
نحوها الكثيرات من شهيرات عصرها مثل الماركية  
دى سيفيني . La Marquise de Sévigné ( ١٦٢٦ -  
١٦٩٦ ) صاحبة المناظرات المشهورة مع ريشيليو كبير وزراء  
لويس الثالث عشر ، وكن يعقدن الندوة في عقر دورهن في  
مقصورات خاصة Alcoves<sup>(١)</sup> ، ويخصص لكل ندوة أديب

---

(١) هذه الكلمة محرفة عن العربية وصحیحها « القبة »

فاضل يسمي أمين الندوة Alcoviste ، يلزم سيدة الندوة ،  
ويعهد إليه تنظيم المجتمعات وتوجيه الموضوعات ، وتقديم  
المنتسبين الجدد من الأعضاء .

ولكن بدعة هذه المنتديات الخاصة . لم تلبث أن انتشرت  
بحكم التقليد الأعمى ، فنزلت إلى نساء العامة وبناتهن اللاتي  
اتحلن لأنفسهن بغض دعاوى الفضل والثقافة ، وإن كن في  
الحقيقة خلوا منها .

فلما عاد مولير إلى باريس سنة ١٦٥٨ كان قد انقضي على  
ندوة دي رامبويه أكثر من ثلاثين سنة ، خرجت في نهايتها  
عن تقاليدھا ونزعت عن أغراضها الأساسية . وهي محاربة  
العادات الفاشية غير المحمودة ، وبالتالي عمت الفوضى متدييات  
صغريات القوم ، ( وأصبح كثير من المتحدثات سخيقات  
مضحكات فعلا ) ، فصادفت هذه الحال هوى في نفس مولير ،  
المتصدى لمحاربة مثل هذه العيوب ( أنظر مقدمة ترجمتنا لرواية

عدو المجتمع ) فألف رواية « المتحذلقات المضحكات Les  
Precieuses Ridicules » عرض فيها بالحذقة الفاسدة ،  
ونهمكم على محاولات التأليف والتثيل المعيبة ، وما هؤلاء في  
الحقيقة إلا حثالة المتحذلقات الفضليات . ولكن سوء الظن به  
وانهم بأنه يعرض بالجميع على السواء ، فسعى الكبراء حتى  
صودرت روايته فترة من الزمن ، ولكنها لم تلبث أن فهم  
فضلتها ونالت الاستحسان العام حتى ممن كانوا يهاجمونها بالأمس  
واشتهرت بحق بأنها ملهاة الآداب العصرية ، وما زالت غراء  
ناصعة الجبين ، بالرغم من مرور قرابة ثلاثة قرون على تأليفها ؛  
وما ذلك إلا لصدق تعبيرها عن الطبيعة الإنسانية ، ودقة تصويرها  
للأحاسيس البشرية . ( المترجمان )

## استدراك

١ — في السطر السابع من ص ٢٤ في حذقة ماديون مع خادمتها جاءت العبارة الآتية « قولى إن بالباب شرا لا بد منه يسأل هل . . . . »

٢ — وهذا هو ترجمة الأصل الفرنسى :

« Voilà un nécessaire qui demande . . . . »

وهى ترجمة على ضوء أخرى إنجليزية مشهورة نصها : —

« there is a necessary evil inquiring . . . . »

٣ — ثم تبين لنا أخيراً بمراجعة معجم خاص بغريب ألفاظ مولير

أن كلمة un nécessaire — فى اصطلاح المتحذقات

لها معنى خاص وهو « خادم أو رسول » ، وتأكد ذلك

بوجوده فى ترجمة انجليزية أقدم من السابقة فسرته بأنها

تقابل فى الانجليزية an attendant

٤ — لذلك نرجو القارئ ملاحظة قراءة السطر السابع المشار إليه كما يأتي : —

« فولى : بالباب رسول أحد الكبراء يسأل هل . . . »

٥ — في المقدمة ص ٢ السطر ١١ كلمة بريق (تصحح) رنق

» ١٢ « كهام (تصحح) جهام

ص ٤٦ « ٥ « ياميدتاي (تصحح) ياميدتي

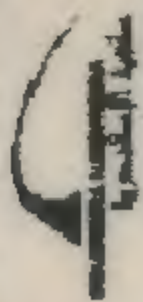




طبعة السادة بمصر  
١٩٥٠



4



Bibliotheca Alexandrina



0389845

مَطْبَعَةُ السَّعَادَةِ بِمِصْرَ

١٩٥٠

التمن  
٥